ZUM GEBRAUCH DER TEMPORA

IM

RUMÄNISCHEN

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

EINER HOHEN

PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER UNIVERSITÄT LEIPZIG

VORGELEGT VON

PAUL HEIDLER

AUS CROTTENDORF I. ERZGEB.

LEIPZIG

JOHANN AMBROSIUS BARTH

1909

Angenommen von der philologischen Sektion auf Grund der Gutachten der Herren Birch-Hirschfeld und Weigand.

Leipzig, den 4. Mai 1909.

Der Procancellar
Köster.

Sonderabdruck aus dem XVI. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig.

MEINER LIEBEN MUTTER

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41535715_0047

Inhaltsübersicht.

Seite

Einleitung 1

I. Abschnitt: Das Präsens 2

Allgemeines § 1; durat. Prs. § 2; iterat. Prs. § 3; zeitstufenloses Prs. § 4; Tempus in zeitstufenlosen Satzgefügen § 5; Prs. als Aor. § 6; Prs. als Impf. § 7; Wechsel des Prs. = Praeteritum mit andern Praeteritis §§ 8—12; Prs. als Pf. prs. § 13; Prs. als Vertreter futurischer Tempora §§ 14—17; conj. prs. als Fut. I § 18; als Cond. I § 19.

II. Abschnitt: Imperfektum und Aorist 13

Allgemeines § 20; Impf. und Aor. als Zeitstufe § 21; Impf. und Aor. als Aktionsart §§ 22—43. Das Imperfektum: Duratives Impf. § 22; iteratives Impf. §§ 23, 24; beschreibendes Impf. § 25; Impf. innerhalb der Erzählung § 26; Verhältnis mehrerer Handlungen zu einander §§ 27, 28; Hervorhebung und Umschreibung der Imperfektivität § 29; Anführungsverba § 30; Impf. als Pf. prs. § 31; Impf. als Plsq. § 32; Impf. als Cond. I und II §§ 33—35; Impf. de conatu §§ 36, 37. Der Aorist: Ingressiver Aor. § 38; effektiver Aor. §§ 39—42; Verhältnis mehrerer Handlungen zu einander § 43; Aor. als Plsq. §§ 44, 45; Aor. als Pf. prs. § 46; imperfektive Aoristformen § 47.

III. Abschnitt: Das Perfektum 36

Allgemeines § 48; Pf. als Pf. prs. § 49; Pf. als Impf. § 50; Pf. als Aor. § 51; Pf. als Plsq. § 52; nach einem Verbum dicendi § 53; Pf. mit einem dem Part. pf. vorgestellten ‚do' § 54; Pf. als Fut. II § 55; Conjunctivus perfecti = Conditionalis II § 56; Pf. von a fi + Particípium praesentis § 57; a fi + Particípium perfecti § 58.

Seite

IV. Abschnitt: Das Plusquamperfektum 48

Allgemeines § 59; Plsq. als Zeitrelation § 60; Plsq. als Aor. § 61; Plsq. nach după ce § 62. Das zusammengesetzte Plsq. § 63; als Aor. resp. Impf § 64; Plsq. als Pf. prs. § 65.

V. Abschnitt: Das Futurum 60

Allgemeines § 66; voiŭ und oiŭ § 67; voiŭ să am und o să am §§ 68, 69; am să am § 70; sînt să . ., am de . . § 71. Fut. als Jussiv § 72; in modaler Bedeutung § 73; Fut. I als Fut. II der Vergangenheit §§ 74—76; Fut. I als Fut. II § 77; Futurum II § 78; Fut. als Potentialis §§ 79—82; Konditionalis § 83.

Einleitung.

Die vorliegende Arbeit will ein Beitrag sein zur Lehre von dem Gebrauch der Tempora im Rumänischen. Die mit dem Gebrauch der Tempora überhaupt verbundenen prinzipiellen Fragen sind alle mehr oder weniger einheitlich beantwortet. So mußte ich anknüpfen an die fixierten Begriffe der Zeitstufe, Zeitrelation, Aktionsart. Da weiter der Gebrauch der Tempora in den übrigen romanischen Sprachen schon mehr oder weniger ausführlich behandelt ist, das eigentliche Wesen der einzelnen Zeiten bereits fixiert ist, so konnte es sich für mich vielfach nur darum handeln zu untersuchen, ob und inwieweit der Gebrauch der Tempora im Rumänischen mit dem in den andern romanischen Sprachen identisch ist oder differiert. Von besonderem Interesse war in dieser Beziehung das Plsq. Eine ganze Anzahl von Beispielen bestätigt die Meinung Weigands, daß es häufig auch als Aor. usw. gebraucht wird. Daß der Conditionalis von der Behandlung ausgeschlossen ist, wird man hoffentlich gerechtfertigt finden, er ist eben etwas anderes als zum Beispiel im Französischen. Den Gebrauch im einfachen und zusammengesetzten Satz habe ich nicht wie vielfach üblich, geteilt, im großen und ganzen wird man die Methode übereinstimmend finden mit der, die Vising anwendet. Es wird also immer zunächst der dem eigentlichen Wesen des betreffenden Tempus entsprechende Gebrauch behandelt, dann wird es in seiner Eigenschaft als

Vertreter anderer Tempora untersucht. In diesem letzteren Falle ergibt sich oft eine geradezu erstaunliche Mannigfaltigkeit, die auf eine Beweglichkeit der Vorstellungen hindeutet, wie man sie eben nur in der Volkssprache noch findet. Man beachte vor allem den häufigen Wechsel zwischen verschiedenen Zeiten, obwohl die Zeitlage logisch dieselbe ist. Hierher gehört auch, daß es im Rumänischen streng genommen eine Consecutio temporum gar nicht gibt. Wie man aus der Literaturübersicht sehen wird, habe ich meist volkstümliche Texte benützt; die Dialekte und das Altrumänische habe ich nur höchst selten herangezogen. Wo ich auf Grund des Gebrauchs in den andern romanischen Sprachen auf irgend eine Bedeutung eines Tempus schließen, sie aber nicht belegen konnte, habe ich Rumänen gefragt. So stammen einige Beispiele von Herrn Petrescu. Auch andere Rumänen, die in Leipzig studieren, haben mir alle in dankenswerter Weise Auskunft gegeben.

I. Abschnitt.

Das Präsens.

§ 1. Allgemeines.

In seiner eigentlichen Bedeutung drückt das Prs. die Gegenwart eines Zustandes oder einer Tätigkeit aus, die sprachliche Äußerung fällt in den Zeitraum, in die Dauer hinein, in der der durch die Worte bezeichnete Inhalt verfließt. Streng logisch genommen kann daher ein Verbum, das eine einmalige momentane Handlung wiedergibt, nie im eigentlichen Prs. stehen, sondern nur im formellen, grammatischen Prs. Eine Summe momentaner Handlungen aber dauert, und deswegen widerstrebt sie nicht der Wiedergabe durch das eigentliche Prs. Welche Zwischenräume zwischen den einzelnen Handlungen liegen, kommt nicht in betracht. Die sprachliche Äußerung kann und wird auch meist in einen solchen hineinfallen, aber da dem Sprechenden die an und

für sich zusammenhangslose Summe einzelner Vorgänge als eine zusammenhängende Kette, als ein Ganzes erscheint, so empfindet er die vor resp. nach der sprachlichen Äußerung liegenden Einzelhandlungen weder als vergangen noch als zukünftig. Insofern kann man also scheiden zwischen durativem und iterativem Prs. Besondere Formen wie andere Sprachen hat das Rumänische für diese beiden Bedeutungen nicht.

§ 2. Duratives Präsens.

1. Satul doarme liniştit, mîngăiat de razele lunii, şi un vînt căldicel se lasă uşor dinspre mează-noapte. Căsuţele văruite se pierd din ce în ce mai răsleţite în întuneric. Pela ferestrele micĭ nu se mai zăreşte nicĭ o lumină şi satul întreg pare un mormînt, de-asupra căruia, ca o cruce, veghiază turnul bisericiĭ ... B. 53, 1. 2. Ci-că a şezut pe mal, iac-aşa cum staŭ eŭ pe laiţa asta. B. 7. 3. Lasă, M. F. că-l ştim noĭ. B. 7. 4. Vă caută flăcăiĭ. S. 200, 19. 5. Ia te uită îndărăt de vezĭ ce se zăreşte. Vine repede o cioară neagră. St. B. 34, 9. 6. Aceea bucăţică se zice că ar fi fost doară chiar locul pe care trăim noĭ somoşeniĭ Bo. 16, 3. 7. Locul unde aŭ fost cetăţuiele se mai cunoaşte şi azi. Ele sînt în spre miază-zi dela B. R. Bo. 21, 7. 7. Nu aşa zic; aşa e Fără, nu pot; şi pe urmă, e a mea; n'o daŭ! Iar pe tine, te iubesc, cum să te pierd? Nu vreaŭ să te pierd. L. 187, 7 v. u. 9. Aşĭ ruga pe toţi să te ierte ... cum te iert eŭ. L. 172, 7.

§ 3. Iteratives Präsens.

1. Tot aşa zicĭ: e închis. L. 39, 11. 2. Duceţi-mă la baluri, luaţi-mă la teatre, plimbaţi-mă prin toate oraşele lumeĭ, toate la un loc, nu preţuesc cît o seară în tăcerea de-acolo, cu gîndurile mele şi privind la cer. Cîntă şi aicĭ păsările, şi aicĭ creşte iarba, sînt florĭ şi peaicĭ; dar nicĭ nu le văd, nicĭ nu le aud, — saŭ, cînd le aud, tremur şi, cînd le văd, plîng. L. 37, 11. 3. Nina e în pat; doctoriĭ vin de două orĭ pe zi şi noĭ nu închidem ochiĭ toată noaptea.

L. 163, 8 v. u. 4. De cinci zile avem așa frig că trebuie să recurgem la paltoane și flanele groase; plouă de cîte patru, cinci ori pe zi și cu toate astea pentru binefăcătoarele ape Mülbrun și Strudel zilnic sosesc vizitători . . Cu tot timpul rău, plimbările le facem foarte bine fără oboseli, zilnic străbatem zeci chilometri . . . Universul XXVI, Nr. 236. Cînd mă ajunge jalea, îl pun de-mi mai cîntă să-mi mai stîmpăr sufletul. PA II 16, 4 v. u.

§ 4. Zeitstufenloses Präsens.

Das zeitstufenlose Prs. sieht davon ab, eine bestimmte Zeitstufe besonders hervorzuheben, es gilt für alle. Oft ist es nur schwer zu unterscheiden von dem eigentlichen Prs., vor allem vom iterierten, das im strengsten Sinne des Wortes auch zeitstufenlos ist, aber zeitstufenlos innerhalb eines bestimmten, beschränkten Zeitraumes. Das zeitstufenlose Prs. in dem hier gemeinten Sinn gilt aber unbeschränkt. Deswegen steht es als Prädikat zu Subjekten, die über der Zeit stehen (Gott, Teufel etc.) in abstrakten Sätzen, meist durativ, da es sich um den logischen Begriff handelt, nicht um die einzelnen Erscheinungen, in Sprüchwörtern, in Schilderungen von Gewohnheiten (iterativ). 1. Dumnezeu cunoaște toate ascunsurile inimei. Isp. 144, 14. 2. După credința poporului omul e alcătuit din trup și suflet. Sufletul e principala parte a omului. In lumea ceealaltă trupul nu merge, căci el se face țărîna și se duce iarăși în pămînt. Sufletul nu piere, căci e duh din duhul lui D-zeu, și nu moare nici odată. Șez. III 236. 3. Sufletul în om locuește în inimă, în mijlocul ei. El șede acolo toată viața omului. ibd. 236. 4. In el se face mămăligă, se ferbe lapte dulce. Dacă ceaunul se spurcă, se pune întîiu la ars în cuptor, se lasă de se răcește, se spală bine și curat și apoi se sfințește . . Dacă ceaunul crapă, se leagă cu un cerc. Șez VIII 86, 18. 5. In ajunul Crăciunului copii se grupează cîte cinci-șase. Cînd sînt în dreptul fereastrei, strigă cu toți. Stăpîna casei ese și dă fiecăruia nuci . . Șez. III 198. 6. Cînd copilul plînge

noaptea şi nu se poate odihni, e strîns şi are plînsorĭ; atuncĭ o babă care descîntă, îĭ face de plînsorĭ. Şi anume: seara, cînd asfinţeşte soarele, ia copilul în braţe, ese cu dînsul din casă şi se duce în ogradă etc. Şez I, 121, 16.

§ 5. Tempus in zeitstufenlosen Satzgefügen.

In zeitstufenlosen Satzgefügen fehlt nicht jede Tempusbestimmung. Je nachdem zwischen Haupt- und Nebensatzhandlung das Verhältnis der Vorzeitigkeit resp. Nachzeitigkeit besteht, findet man Tempora der Vergangenheit oder Zukunft. Es fehlt also lediglich „die Fixierung des Ausgangspunktes" (Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte[3], S. 52). Es ist aber darauf hinzuweisen, daß in Sprichwörtern z. B. häufig auch dieser Ausgangspunkt fixiert zu sein scheint: Cînd în ajunul logodneĭ va fi pîclă, promoroacă, rouă, e semn că casa lor va fi îmbelşugată. Dacă în ziua de sf. Gheorghe va fi rouă multă, orĭ va fi pîclă, e semn de un an bogat. Şez VI 21. Wahrscheinlich hat aber hier das Fut. nur potentialen Charakter. (Immerhin wird häufig genug vor allem die Bezeichnung der Zukunft vernachlässigt z. B. cînd cade în biserică, în anul acela moară. Şez VI 22.) 1. Cînd o femee coasă cămeşi şi aţa din ac se încurcă, cel ce va purta cămaşa, are să fie fudul cu ea. Şez VI, 21. 2. Cînd mama naşte copilul uşor, acel copil are să trăiască în belşug. Şez VI, 21. 3. Cînd întră broaşte în casă, e semn răŭ; va muri unul din casă. ibd. 22. 4. Cînd aĭ pus la foc o oală săŭ un cean, pentru scăldătoarea unuĭ copil şi dacă apa se umflă, îĭ semn că copilul are să îmbătrînească. ibd. 21. 5. De-ţĭ întră broaşcă în casă, e semn că cineva ţi-a trimes-o ca farmecĭ, vrajă. ibd. 22. 6. Cojile în care aŭ stat puiĭ nu se leapădă, ci se strîng toate pe un băţ usw. ibd. 27/8.

Das Präsens als Aorist und Imperfektum.

§ 6. Als Aorist.

Der Gebrauch des Prs. im Sinne eines Aoristes ist im Rumänischen äußerst häufig, viel häufiger als etwa im

Deutschen. Der Zweck ist ja ersichtlich. Die Einbildungskraft des Lesers oder Hörers wird viel stärker erregt durch das Prs. als durch die trockene Aneinanderreihung der einzelnen Vorgänge durch den Aor. Das Prs. bringt eine frische Lebendigkeit in die Erzählung, das Wissen von den Ereignissen wird unmittelbare Anschauung, wird Erlebnis. Besonders kräftig wirkt es nach Ausdrücken, die auf einen plötzlichen Hereinbruch der Handlung hindeuten (cînd odată usw.), oder die direkt zum Hinsehen auffordern (iată că u. ähnl.). Auch nach dem temporalen după ce (nach dem begründenden după ce = da ja ist es nichts Besonderes) vertritt es den Aorist. In den Gegenden, wo Pf. = Aor., vertritt es natürlich dieses. 1. Atuncĭ fecĭorul craiuluĭ își ia cele trebuitoare, sărută mîna tătîne-său, primind carte de la dînsul către împăratul. zice rămas bun fraților și apoĭ încalecă și pornește cu bucurie spre împărăție. Cr. A. 2. Craiul însă .. tace molcum, și pe înserate se îmbracă pe ascuns într'o piele de urs, apoĭ încalecă pe cal, iese înaintea fecioru-său pe alte cale și se bagă sub un pod. ibd. 3. Mă plec fricos la urechia bunicii și daŭ să-ĭ spuĭ. Cînd să încep, jart! mă trăsnește cu o palmă peste pantalonași și-mĭ strigă și maĭ necăjită ... Mă încrunt odată la bunică, intru în curte, trintesc ușa după mine, mă duc sub șop și mĭ iau biciul. B. 23. 5. v. u.

4. Rătoiul se dă peste cap și se face ca maĭ înainte, lacul se face fată și merg acasă. PA. I 41, 9 v. u. 5. Și se pune zmeul iar la cale .. Atuncĭ se uită(?) fata iar îndărăt și cum zărește pe zmeu, zice. PA I 38, 4.

Nach după ce, für gewöhnlich auch im Hauptsatz, steht Prs. = Aor., daneben kommt auch Aorist vor (cf. § 10). 1. După ce se încredințează de spuse Cărbatuluĭ, învățește pe ceĭ doĭ copilași etc. Cioc. 40. 2. După ce ajunge zmeul acasă, spune mameĭ sale toată întîmplarea. PA. I 37, 10 v. u. 3. După ce drumarii se învoiesc cît să-ĭ plătească pentru o traistă de mere, el se pune și scutură din creanga fratelui celuĭ mic, căcĭ din ale sale îĭ păru rău să ... PA. I 70, 17.

§ 7. Präsens = Imperfektum.

Als Impf. kommt das Prs. äußerst häufig in Objektsätzen nach den Verbis dicendi et sentiendi vor. Grund siehe Pf. § 53. Cf. M. L. Synt. § 679.

Prs. = durativem Impf.

1. Nu ştia sărmanul H. A. ce-l aşteaptă acasa. Cr. A. 85. 2. Văzînd că tînjaşte fiŭ sàŭ cu sănătatea, îl întrebă ce are, iar el răspunse că n'are nimic. Isp. 185, 19. 3. Atuncĭ băgă de seamă că-ĭ lipseşte paloşul ... Nu-şĭ putea da sama de cum paloşul luĭ Gr. se află în mîna sfetniculuĭ. ibd. 227, 10 v. u. 4. Cotoşmanul mirosi îndată cum merge şiretenia. ibd. 291, 9. 5. Auzea şi ĭ-se părea că visează. ibd. 293, 15 v. u. 6. Simţind că fără să vrea îĭ trece un fior ars prin inimă. Pop. II 5, 8.

Prs. = iterativem Impf.

Au fost doĭ păcurari s'aŭ şezut cu oile într'o peştiră. Aşadară vine în toată noaptea oală şi cere o oaie ca s'o mănînce. Jb. III 276.

§ 8. Wechsel des Präsens = Vergangenheit mit Zeiten der Vergangenheit.

Verschiedene Grammatiker haben für das Französische z. B. den Gebrauch des Prs. für Zeiten der Vergangenheit an die Bedingung geknüpft, daß es nicht mit Präteritis abwechsle. Im Rumänischen kann (ebensowenig wie im Französischen; cf. Mätzner Gram. S. 331) von einer solchen Einschränkung des Prs. für Tempora der Vergangenheit nicht die Rede sein. So wechselt es zunächst in der Bedeutung eines Aor. mit Vorliebe mit dem Impf. ab, indem entweder dieses nebensächliche Momente in den Gang der Erzählung einflicht oder jenes die Schilderung im Impf. unterbricht, sowie eine neu eintretende Handlung mit besonderer Anschaulichkeit hervorgehoben werden soll.

Ebenso ist Wechsel des Prs. = Aor. mit Aor. resp. mit Pf. = Aor. durchaus nicht selten. Man kann also nicht mit

absoluter Sicherheit (mit Hilfe der umstehenden Zeiten) die Frage entscheiden, ob eine Form Prs. oder Aor. ist, sobald beide für das Auge gleich sind. Für gewöhnlich allerdings liebt der Schriftsteller innerhalb bestimmter Abschnitte Einheitlichkeit in der Anwendung der Tempora.

Auch als Impf. wechselt das Prs. mit diesem und dem Aor. resp. Pf.

Präsens = Aorist und Wechsel mit anderen Präteritis.

§ 9. Mit dem Imperfektum.

1. In vorbele aceste, numaĭ iată că se înfățișează și I. înaintea boieruluĭ cu turbincă plină de dracĭ carĭ se zbăteaŭ ca peștii în vîrsă. Cr. T. 46. 2. Și cum sta el pe gîndurĭ și nu se dumerea ce să facă, numaĭ se trezește dinaintea luĭ o babă gîrbovă de bătrînețe, care umbla după milostenie. Cr. A. 8. 3. Și cînd vorbia baba aceste, o vede învăluită într'un hobot alb. ibd. 11. 4. Noĭ fetele eram în salon, cînd de odată auzim un zgomot pe stradă. Șez. VI, 66. 5. In vremea ce plîngea el, numaĭ iacă se pomenește alăturĭ cu T., care-ĭ grăi(!) așa. St. B. 31, 4. 6. Cînd stăteaŭ de vorbă, numaĭ iacă sosește buzduganul zmeuluĭ. St. B. 98, 7.

§ 10. Mit dem Aorist.

1. Șezînd cu luleaua în gură iată că vine soția luĭ și ĭĭ spuse că peste puțin are să fie tată. Isp. 207, 18. 2. Vede o babă bătrînă care venea cu tivga să ia apă de la fîntînă. Ce-ĭ veni luĭ, ia o piatră . . . ibd. 357, 3. 3. Nu trecu mult și se ceru și fata cea mijlocie să se ducă și dînsa; și se leagă că ea își va pune . . ibd. 14, 12. 4. El luă copilul în brațe și merg amîndoĭ, cale de o jumătate de zi. PA. II 18, 19 v. u. 5. După vorbele acestea, zmeul își luă rămas bun și se întoarse de a venit, iar păcurarul cu turmă cu tot se daŭ peste cap și se fac fecior și fata ca maĭ înainte. PA. I 37, 23. 6. După ce ajunse acasă, spune mameĭ sale în-

tîmplarea. PA. I 52, 13 v. u. 7. După ce se duce ea, el chemă pe ceĭ treĭ cînĭ aĭ săĭ. Ṣez. VII, 136, 11 v. u.

§ 11. Mit Perfektum = Aorist.

1. Gerilă . . se mînie(?) foc atuncĭ şi unde nu trînteşte o brumă pe pareţi de aŭ început a clanţăni şi ceilalţi de frig. Cr. A. 65, 19. 2. Calul atuncĭ se pleacă şi suflă cu nările în apă şi îndată a înghe̦ţat apa şi rața pe oua. PA. III 19, 14 v. u. 3. Peste noapte a venit iar norocu ieĭ cu o măcĭucă mare şi a început a sparge la vasele din cară, pînă ce le-a spart pe toate, ş'apoĭ a pus măciucă la capu ĭeĭ, unde dormia. Dimineaţa o deşteaptă oameni ş-o întreabă... Atuncĭ s-a năcăjit . . . Jb. VIII 68, 19.

§ 12. Präsens = Imperfektum im Wechsel mit anderen Präteritis.

Für den Wechsel mit Aor. brauchen Beispiele nicht gegeben zu werden, da im Hauptsatz meist Aor. steht; cf. Prs. = Impf. § 7. Nur je ein Beispiel sei angeführt für den Wechsel von Impf.

Mit iterativem Präsens.

Seara cînd mergea acasă, îĭ dă moşneagul de mîncare să ducă şi la tatăl săŭ. PA. V 58, 8 v. u.

Ebenso mit durativem Präsens.

El îşĭ pusese în gînd ca să întrebe pe această necunoscută, cine era, de unde venea (iter.), de este fată orĭ măritată. Isp. 187, 6.

§ 13. Präsens = Perfektum präsens.

Daß das Prs. häufig auch das ihm verwandte Pf. prs. vertritt, ist zu erwarten. Es bezeichnet also Handlungen (Zustände), die in der Vergangenheit begonnen haben, in der Gegenwart aber noch fortdauern, weiterhin solche, die zwar in der Vergangenheit vollendet sind, deren Vollendung der Zeitsphäre des Sprechenden aber so nahe liegt, daß er sie

noch als gegenwärtig fühlt. Deswegen wird häufig eben erst Gehörtes, Gesprochenes u. dgl. ins Prs. gesetzt. „Hierher gehören auch die Anführungen von Schriftstellern als in ihren Werken existierenden und in die Gegenwart reichenden Persönlichkeiten“ Mätzner, Gram. S. 333. — Instruktiv ist das 2. Beispiel, das sehr auffallenden Wechsel von Prs. = Pf. prs. mit diesem letzteren selbst zeigt. 1. Da bine că te-am găsit; de treĭ anĭ de cînd te caut. Şez. VII. 50. 2. De doĭ anĭ, nu o şedinţă la Camera în care să nu iaŭ cuvîntul, n'a fost o întrunire în ăşti doĭ anĭ, n'a fost bătaie, n'a fost usw. să nu fiŭ şi eŭ. L. 45. 3. Mare bine mĭ-aĭ făcut dîndu-mĭ vederea ce-mĭ lipseşte de maĭ bine de o sută de anĭ. Pop. I 122, 3. 4. N'auzĭ tu ce prăpăstiĭ spun fraţiĭ tăĭ. Isp. 83, 11 v. u. 5. Bine cumătru să fie precum zicĭ tu. ibd. 209, 3. 6. Ba chiar şi V. Alexandri ne povesteşte lucruri nostime de acest fel în piesa-ĭ teatrală: Surugiul. Bibl. pop. 7, 9. 7.

§ 14. Präsens als Vertreter futurischer Tempora.

Dieselbe Absicht, die dem Sprechenden das Prs. an Stelle des Aor. usw. in den Mund legt, nämlich die Absicht, anschaulich zu sein, dem fernen Gegenstand durch die Projektion in die unmittelbare Gegenwart Leben einzuhauchen, läßt ihn häufig auch das Fut. durch das Prs. ersetzen. Der Nebenbegriff der Ungewißheit, der der Zukunft häufig zukommt, wird durch Anwendung des Prs. geschwächt und auf die Handlung geht von dem Prs. als einem Tempus der Wirklichkeit ein Teil der dieser anhaftenden Gewißheit über. Deshalb ist das Prs. vor allem geeignet, im Sinne eines Versprechens, eines festen Vorsatzes, einer Drohung u. dgl. zu fungieren. Selbst wenn im Vordersatz eine in der Zukunft vergangene Handlung steht, kann im Nachsatz das Prs. = Fut. sein (7. Beisp.). Auch in dem direkten Fragesatz findet sich das Prs. = Fut. vor allem dann, wenn die erfragte Handlung in der nächsten Zukunft liegt. Sein fut. Charakter ist oft nur aus dem Zusammenhang ersichtlich, häufig sind noch nähere Bestimmungen vorhanden, die darauf hinweisen. So steht

entweder ein anderes Fut. in der Nähe (so häufig im bedingenden Vordersatz), oder Zeitadverbien wie apoĭ, atuncĭ, chiar azi, mîne, peste un an etc. oder es genügt eine konditionale Konjunktion, die Handlung als der Zukunft angehörig zu kennzeichnen. Immerhin sind derartige Hinweise auf die Zukunft keineswegs nötig. — In diese Gruppe gehören auch die sogenannten Praesentia de conatu. Sie sind nur formelle Prs., ihr wirkliches Tempus ist streng genommen die Zukunft.

Im großen und ganzen ist die Anwendung des Prs. = Fut. im Rumänischen lange nicht so häufig wie etwa im Deutschen; im Gegenteil, der Rumäne hält gewöhnlich die Bezeichnung der Zukunft streng inne. Es gibt aber Gegenden, wo man nur selten ein Fut. im eigentlichen Sinn zu hören bekommt; so ist das nach Wgd. Jb. IV, S. 298 an der Schnellen Körösch, sowie in Slatna und Bucium Sat im siebenbürgischen Erzgebirge, nach ungarischem Beispiel, der Fall.

§ 15. Präsens = Futurum I.

1. Nu maĭ ţin minte de cînd nu-mĭ deteră nicĭ mîncare, nicĭ băutură, mă sfirşesc de foame şi de sete. PA. I 35, 23. 2. Trebuie să beaŭ că de nu tot plesnesc de sete. Trebuie să beaŭ, că de nu-tot mor. PA I 46, 12 u. 16. 3. N'aĭ grijă, las' că te fac eŭ s'o cunoştĭ şi dintr'o mie. Cr. A. 80. 4. Mă rog, eŭ îţĭ spun că săptămîna ce vine plec din V. Şi eŭ îţi spun că nu plecĭ. S. 240. 5. De azĭ în treĭ zile plecăm. Isp. 4. 6. Că tu, de nu veĭ tăia, eŭ nu maĭ mănînc pîine şi sare cu tine pe un taler. ibd. 65. 7. După ce voĭ isprăvi de treerat, mă duc la B. S. 98. 8. Ce bem? întrebă St. S. 163. 9. Şi întreba iarăşi: Viĭ azĭ la horă? Viŭ. ibd. 186. 10. Eĭ, ce ne facem acum? Pop. I 91; 100; II 54; 85 usw.

§ 16. Präsens = Futurum II.

Hauptsächlich nach pînă ce und după ce: 1. Nu mă odihnesc, pînă ce nu mĭ capăt iar norocul. PA. IV, 38. 2. Dă-mĭ ceasul şi după ce se culcă toate zinele, iată îţi daŭ cuvîntul că vin. PA. II 17, 9.

§ 17. Präsens als relatives Futurum.

Wie das Prs. ein absolutes Fut. vertritt d. h. eine vom Standpunkt der Gegenwart aus zukünftige Handlung bezeichnet, ebenso kann es für ein relatives Fut. eintreten, d. h. für eine vom Standpunkt der Vergangenheit aus zukünftige Handlung; meist nach Verben des Sagens und zwar sowohl für Fut. I wie II. Cf. Fut. § 74/5. 1. Se jura pe toți sfinții că pînă 'n treĭ zile vine cu banĭ în dinți. S. 188. 2. Băetuluĭ atuncĭ i s'a făcut părul măciucă crezînd că-l mănîncă lup. Șez. IV, 172, 10. 3. Fata nu l'a lăsat zicîndu-ĭ că se face urs și o mănîncă pe ea. Șez. I 162, 17. 4. El ĭĭ spunea că nu se uită la d'aldeastea de cît după ce duc trebile la capăt bun. Isp. 17, 2 v. u.

§ 18. Conjunctivus praesentis = Futurum I.

Daß der conj. prs. in abhängigen Sätzen, vor allem in Finalsätzen, futurischen Charakter hat, ist nichts Besonderes. Aber auch in unabhängigen, wenigstens äußerlich unabhängigen Sätzen kommt der conj. prs. nicht selten im Sinne eines wenn auch etwas nach der Willensseite hin modifizierten Fut. vor. cf. Wgd., Gram. S. 115. Ausführliches siehe in der Arbeit Dimands über den Modus S. 46; 50. Anm. Vgl. Fut. § 72. Ich beschränke mich auf das Allernotwendigste. 1. Și de azĭ înainte, eŭ să fiŭ în locul tăŭ nepotul împăratuluĭ, iar tu sluga mea. Cr. A. 23, 3 v. u. 2. Ieși numaĭ o leacă să te văd încaltea, vrednic ești de comoara ce ți-o las, și apoĭ să mor cu placere. Cr. A. 41, 7. 3. Pînă nu veĭ izbuti să facĭ ce n'a făcut om pe lume să nu daĭ cu mîna de mine. Isp. 214, 6. 4. Cum vom ajunge la palatul tatăluĭ tăŭ, să te las jos, și eŭ să mă întorc. ibd. 9. 15. 5. Oameni bunĭ, să vă daŭ un sfat. Bo. 6, 8.

Ähnlichen fut. Charakter hat der conj. prs. vielfach in Fragesätzen, ganz ähnlich wie im Albanesischen: nukă di setš tă bàń, oder im Bulgarischen: neznam kakvo da pravia. In anderen Sprachen wendet man gewöhnlich in gleichem Sinne das Fut. an, das übrigens auch im Rumänischen, nur eben

seltener als der conj. prs. vorkommt, so Mat. 5, 31: Ce vom mînca, saŭ ce vom bea, saŭ cu ce ne vom îmbrăca? 1. Cu ce să mă îmbrac? Pop. III 103, 16. 2. Unde să le gasim? Pop. III, 3, 10 v. u. 3. Dar cum nu ți-așĭ da, dar cine să ridice curțile aceste marĭ. PA. V, 75.

§ 19. Conjunctivus praesentis = Conditionalis I.

Weiterhin muß der Gebrauch des conj. prs. = Cond. I. erwähnt werden. Im Altrumänischen ist nach der Konjunktion să der Cond. ași fi noch gebräuchlich, jetzt existiert diese Gebrauchsweise nicht mehr. Man vergleiche dieselbe Verwendung des Konj. im Bulgarischen und Albanesischen: Da e nĕkoĭ po slab Bozna kakvo bi napravil; tă mă merte mua grua, do ti băńe usw. Cf. Gaster, Chrest. CXXIV unter Opt. und Cond.; Dimand § 145 (der Parallelismus im Albanesischen und im Bulgarischen ist ein Grund mehr, in dem să nicht mehr das lat. si in seiner ursprünglichen Bedeutung als konditionale Konjunktion zu sehen); s. auch Conj. pf. § 56. 1. Ce ași maĭ ride, să te văd întorcîndu-te cu nasul înjos. Isp. 15, 4. 2. Să mă vadă mama, ce ar zice. S. 223. 3. Să aibĭ tu puterea mea, aĭ vîntura țările. Cr. A. 9. 4. Să am eŭ o slugă așa de vrednică, ași pune o la masă. Cr. A. 43. cf. Cînd ași avea eŭ o slugă ca aceasta, nu-ĭ ași trece pe dinainte. Cr. A. 32, 11. 5. Să nu te știŭ cine ești, aĭ vedea tu ce aĭ păți din mîna mea. Isp. 399.

II. Abschnitt.

Imperfektum und Aorist.

Der Streit um eine erschöpfende Definition von Impf. und Aor. hat lange die Wissenschaft beschäftigt. Vor allem weisen die französischen Grammatiken immer eine ganze Zahl von verschiedenen Bedeutungen der beiden Verbalformen auf (cf. Kalepky, Gröbers Ztschr. 18). Jetzt ist man wohl im allgemeinen dahin gelangt, Impf. und Aor. der Zeitstufe nach

als identisch, nämlich als Ausdrucksweisen der objektiven mit der Gegenwart nicht in Beziehung stehenden Vergangenheit, als verschieden aber ihrer Aktionsart nach anzusehen, so daß, was die letztere betrifft, das Impf. seinem Namen entsprechend der sprachliche Ausdruck ist für imperfektives, der Aor. aber für perfektives Geschehen und Sein. Dabei ist von vornherein darauf hinzuweisen: Die Entscheidung, ob eine Handlung resp. ein Zustand durch das Impf. oder den Aor. wiederzugeben ist, liegt mehr in der subjektiven Auffassungsweise des Sprechenden als in der Beschaffenheit der Handlung oder des Zustandes selbst. Es kommt meist (wenn auch durchaus nicht immer) auf den subjektiven Standpunkt an, von dem aus der Redende den Fall betrachtet. „Es handelt sich nicht darum, ob eine Handlung lang oder kurz gedauert hat oder ob sie in Wahrheit unvollendet geblieben oder aber zur Vollendung gelangt ist, sondern darum, wie der Redende sie anschaut oder angeschaut wissen will“ (Meltzer, JF. XVII S. 197). Daß sich manche Handlungen oder Zustände eher imperfektiv als perfektiv (oder umgekehrt) auffassen lassen, ist klar.

Die Gleichstellung von Imperfektivität und Dauer, wie es häufig geschieht (Imperfektum = Durativ!), ist allerdings irreführend. Denn es ist nicht gesagt, daß jede Dauer imperfektiv sein müsse, wohl aber muß jede imperfektive Handlung dauernd sein, oder besser, dauernd aufgefaßt sein, d. h. mit anderen Worten: Dauer ist die notwendige Bedingung, daß ein Geschehen (ein Sein dauert an und für sich) imperfektiv aufgefaßt werden kann. Nun ist ja klar, daß jede Handlung Zeit braucht; aber es heben sich doch aus der Summe aller Handlungen eine Anzahl heraus, die momentan erscheinen, die objektiv von so geringer Dauer sind, daß sie unserer subjektiven Auffassung fast als zeitlos vorkommen. Eine reinliche Scheidung zwischen momentanen und durativen Handlungen ist selbstverständlich nicht möglich, die Grenzen fließen in einander über. Deswegen widerstrebt auch eine momentane Handlung dem eigentlichen durativen (nicht iterativen) Impf., und nur die Willkür des Sprechenden reißt sie manchmal so

auseinander, dehnt sie mit Absicht so, daß sie sich doch in eine durative und somit auch imperfektive Auffassung hineinzwängen lassen (so häufig in der Poesie). Bei iterativen (auch bei momentan-iterativen) Handlungen ist die Bedingung für eine imperfektive Auffassung durch die Iteration gegeben, denn obwohl die einzelnen mit gewissen Unterbrechungen sich wiederholen, so faßt man doch, oder kann es tun, die Summe der einzelnen Handlungen als eine lückenlose Kette auf, als ein Ganzes, eine Dauer. Notwendig ist eine imperfektive Auffassung iterativer Handlungen natürlich ebensowenig als imperfektive Auffassung einer durativen Handlung nötig ist.

Wenn nun bei der imperfektiven Auffassung der Sprechende nichts sagen will über einen Abschluß der Handlung resp. des Zustandes und es ihn lediglich interessiert, daß in dem Augenblick, von dem er spricht, die Handlung eben dauert, so legt er bei der perfektiven Auffassung gerade darauf Gewicht, daß sie abgeschlossen ist, wenigstens seiner Meinung nach abgeschlossen ist. Perfekt werden kann eine Handlung resp. ein Zustand aber nur in einem Moment. Deswegen ist man dazu gekommen, perfektiv und momentan synonym zu gebrauchen. Der abschließende Moment ist nun allerdings das spezifische Merkmal aller perfektiven Handlungen, aber diese selbst brauchen durchaus nicht momentan zu sein. Auch die Handlungen innerhalb des Ganges der Erzählung werden nicht als „Punkte“ aufgefaßt, eine derartige Auffassung wird oft direkt unmöglich gemacht durch Hinweise auf die Dauer der Handlung. Deshalb könnte man zwar die Summe aller perfektiven Handlungen einteilen in momentan- und durativperfektive, aber man würde als Einteilungsprinzip ein Merkmal wählen, das eine Scheidung in zwei scharf abgegrenzte Gruppen nicht gerade begünstigt. Zweckmäßiger dürfte es sein, nur ingressive und effektive (egressive) Handlungen zu trennen. Denn eine Handlung ist nicht nur dann perfektiv, wenn auf den Abschluß der Handlung resp. des Zustandes Gewicht gelegt wird, sondern ebenso, wenn der Eintritt in

die Handlung hervorgehoben werden soll; man will eben nur sagen, daß der Eintritt perfekt geworden ist, die daran sich anschließende Dauer interessiert den Sprechenden weniger. Es ist klar, daß es sich nur um Verbalbegriffe handeln kann, die durativ aufgefaßt werden, und daß der Aor. nur insofern ingressiv ist, als er das Hineinschreiten in den durch den Verbalbegriff selbst bezeichneten Zustand (resp. durative Handlung) ausdrückt. In demselben Verhältnis nun, in dem der ingressive Aor. zum Verbalbegriff steht, etwa fu: a fi, können häufig auch Verbalbegriffe zu einander stehen, etwa a intra: a fi. Es kann vorkommen, daß fu = intră ist, dann ist aber fu im Verhältnis zu a fi ingressiv, intră aber im Verhältnis zu a intra effektiv, ingressiv nur zu a fi, also zu einem außer ihm liegenden Begriffe. Im Deutschen greift man meist zu andern Verben, und zwar eben zu solchen, deren Begriff selbst zum gegebenen rumänischen ingressiv ist. So sagen wir, um ein ingressives văzu eindeutig wiederzugeben: er erblickte (ingressiv), obwohl auch deutsches „er sah“ ingressiv sein kann. — Momentane Handlungen gehören zu den effektiven.

Hinsichtlich der Verbreitung des Aor. ist zu bemerken, daß er in der Volkssprache eigentlich üblich nur in der Gr. und Kl. Walachei ist; in allen anderen Teilen des rumänischen Sprachgebietes, also im Banat, in Siebenbürgen, in der Bukowina, Moldau, ist er, wie aus Weigands Dialektuntersuchungen (cf. Jb. III, IV, VI, VIII, IX) hervorgeht, im Erlöschen begriffen. Nur einzelne, besonders bevorzugte Aor., so fu, zise etc., leben noch als Formen, die durch den häufigen Gebrauch quasi erstarrt sind. Daß auch Autoren aus diesen letzteren Gebieten den Aor. anwenden und zwar manchmal in ausgedehntem Maße und sogar als Pf. prs., kann uns nicht befremden, wenn man bedenkt, daß der walachische Dialekt die Grundlage der heutigen Schriftsprache ist. Vgl. Pf. § 51, wo Stellen aus den verschiedenen Gebieten einander gegenüber gestellt sind.

§ 21. Imperfektum und Aorist als Zeitstufe.

Wenigstens ein Beispiel sei gegeben, das deutlich den zeitlichen Charakter des Impf. und Aor. wiedergibt. Wie schon gesagt, bezeichnen sie Vorgänge und Zustände einer mit der Gegenwart nicht in Beziehung stehenden Vergangenheit. Die späteren Kapitel beschäftigen sich hauptsächlich mit der Aktionsart, also dem spezifisch Verschiedenen der beiden Formen, oder mit dem Ersatz anderer Tempora. Înainte de asta cu cîteva sute de anĭ, se zice că pe aceste locurĭ, unde azĭ sînt sate şi oraşe, eraŭ numaĭ tot pădurĭ. Nu erau nicĭ drumurĭ, nicĭ cărărĭ prin ele. Căcĭ nime nu-şi lua inima în dinţĭ ca să-şi pue viaţa în primejdie, drumărind prin aceste locurĭ pustiĭ, unde în alta nimic nu trăia decît urşi ... Odată însă nişte copii se luară la drum. Ajungînd la smeurişte o găsiră toată călcată în picioare de o droaie de urşi ... Bo. 9, 1.

Imperfektum und Aorist als Aktionsart.

Imperfektum als solches.

§ 22. Duratives Imperfektum.

Die Handlung kann entweder der natürlichen Bedeutung des Verbalbegriffes entsprechend durativ sein, oder aber sie kann absichtlich so dargestellt werden, obwohl der Verbalbegriff der perfektiven Auffassung näher liegt als der imperfektiven. Bei der Dehnbarkeit der Verbalbegriffe ist es möglich, daß unter Umständen ein an sich perfektiver auch durativ werden kann. Sehr anschaulich schildert Brunetière im Roman naturaliste p. 84 das Wesen dieses letzteren Impf. Ich zitiere nach Vising, Frz. St. VIII, S. 41f.: Il s'agit maintenant de composer et de fixer les tableaux. C'est pour cela que M. Daudet mettra le plus souvent la narration à l'imparfait. Au premier coup d'œil, vous ne voyez là qu'une singularité de style, une fantaisie d'écrivain. Si vous y regardez de plus près, c'est un procédé de peintre. L'imparfait ici sert à prolonger la durée de l'action exprimée par le verbe,

et l'immobilise en quelque sorte sous les yeux du lecteur. „Sans le sou, sans couronne, sans femme, sans maîtresse, il faisait une singulière figure en redescendant l'escalier.“ Changez un mot et lisez. „Sans le sou, sans couronne, sans femme, sans maîtresse il fit une singulière figure en redescendant l'escalier.“ Le parfait est narratif, l'imparfait est pittoresque. Il vous oblige à suivre des yeux le personnage pendant tout le temps qu'il met à descentre l'escalier.

Das eigentliche Gebiet dieses „Style pittoresque“ ist die Poesie, in der allerdings das Impf. recht häufig ist, so häufig, daß M. L. Synt. § 104 glaubt, in dieser Verwendung des Impf. in den cîntece moldovenești einen Übergriff des Impf. in die perfektive Aktionsart sehen zu müssen. Ich halte das für ausgeschlossen. Nichts ist so ungeeignet zur Bestimmung des Wesens eines Tempus wie die Poesie, in der der Dichter die einzelnen Handlungen von einem ganz andern Standpunkt aus betrachtet wie in der Prosa. Hier trockenes Aneinanderreihen der einzelnen Fakta, dort lebendige, anschauliche Schilderung. Warum fehlt diese Verwendung des Impf. in moldauischen Prosatexten? Außerdem spielt, wie auch M. L. selbst an der angezogenen Stelle und schon früher Wgd., Jb. III 241 sagt, der Reim eine nicht zu unterschätzende Rolle. Ich habe als Beleg hierfür eine Stelle aus einer moldauischen Ballade angeführt, die deutlich im Gegensatz zu mehreren aor. Reimen das Ausweichen in das Impf. zeigt, sobald mehrere verschieden auslautende Aor. (luă, duse, grăi) in den Reim treten müßten. Übrigens liegt dieselbe Anschauung der Verwendung des Impf. bei Anführungsverben und dem Impf. de conatu zu grunde. 1. Înăuntru văzu treĭ zmeĭ . . . El asculta ce vorbiaŭ eĭ. Șez. I, 67, 2. 2. Fata care cunoștea toate și cine o scăpase, plingea, da nu vroea să spue de ce tot plinge. Șez. I 69, 19. 3. In vremurile cele de mult trăia un împărat. JB. 66. 4. Incepu deci: Scumpă masă . . . Sta țiganca, staŭ copiiĭ cu gurile căscate, dar sta și țiganul așteptînd să vină ceva, dar nu venia nimic. Pa. I 67, 16. 5. Se uită lung fiul de împărat cum mîrțoaga îmbuca de

cu lăcomie din jar. Pa. II 9, 12 v. u. 6. Fecioruluĭ alt-ceva nu-ĭ trebuia, fata alt-ceva nu se învoia și așa rămase lucrul baltă. JB. 9. 7. Impăratul a făcut și cam fără de voie tîrg cu trăsnitul de cioară, și acum se pregătia de ospăț. JB. 74. 8. O văzu și cum intră în palat și cum scoase soldații cîte unu-unu în vîrfu paloșuluĭ, și se cătrănea bietu băiat de milă. St. B. 59, 4 v. u. 9. Taman într'un tîrziŭ iacă un ciocîrlan șchiop venea șontic, șontic. ibd. 61, 14. 10. Luă altă postadă de drum. Ajungînd la sf. Sîmbătă o afla și pe ea la biserică. JB. 119, 1. 11. Cînd auzi una ca asta, maĭ înlemni; schimba la fețe, se uita lung la lelea S., casi ar fi voit să zică. Pa. I 43, 6 v. u. 12. Merse pe dibuitele și în vîrful degetelor. pînă ce ajunse la grajd; și deschizînd ușa, puse mîna pe căpăstru și trăgea eapa după dînsul. Isp. 77, 7. 13. Iată, măre, că zmeul cel maĭ mic se întorcea. Isp. 221, 4 v. u. 14. Eară el eșind din acela oraș, se ducea ca bătut de vînt. JB. 17. 15. Apă 'n vadră îșil luă, Și la vale se uită, Ce văzu se 'nfricoșă . . . aber einige Zeilen später: Vadra 'n cap ca ș'o lua, Ș'acasă-mĭ se ducea, Și din gura așa-mĭ grăia. Șez. III 211 resp. 215.

§ 23. Iteratives Imperfektum.

In iterativer Bedeutung steht das Impf. für Handlungen, die sich zu wiederholen pflegen. Häufig steht es in Verbindung mit Adverbien oder Konjunktionen, die eine Wiederholung bedeuten: multe orĭ, des, tot, tot-deauna; cînd, orĭ cînd, de cîte orĭ, dacă etc. Da das gewöhnliche Tempus nach după ce der Aor. ist (s. Aor. § 45), so steht darnach in iterativer Bedeutung das Impf., natürlich nur dann, wenn die plusquamperfektischen Handlungen sowohl wie die Hauptsatzhandlungen iteriert sind. Sind nur die ersteren iteriert, steht der Aor. resp. Plsq. cf. §§ 42, 62. 1. La suplimentul de dimineață, căprarul Florescu tot deauna — asta era lege — vîra mîna în suplimente pîn'la cot și-și umplea apoĭ gura și buzunările. Dacă erau măsline, lua cît îĭ trebuia, și luĭ îĭ trebuiaŭ multe al draculuĭ; dacă era cafea, nicĭ nu maĭ

maĭ vorbesc, bea cu gamela, parcă era vorba pe întrecute. La masă, se repezea ca leul, apuca polonicul, cotrobăia prin cazan și își umplea strachina cu ce era maĭ bun. Sad. 52, 6. 2. Cînd se atingea de cîte un colț de piatră, cărnurile îĭ sîngera. Isp. I 196. 3. I M. se plimba .. iar cînd seara se lăsa albastră pe pămîntul îmbrăcat în alb, venia domol acasă. S. 152. 4. Treceaŭ oameniĭ și dacă o întreba vreunul ... răspundea. B. 46. 5. Prostul, în totdeauna cînd avea puișori, dădea cîte unul vulpeĭ în fiecare zi pînă ce-ĭ gătea, ș'apoĭ îĭ spunea că nu maĭ are. Vulpea nu venea pe acolo cît știa că sturzu n'are ce-i da, dar cînd mirosea ea a puĭ de sturz, numaĭ ce o vedeaĭ primblindu iar pe acolo. Șez. III, 185, 6.

§ 24. Nach după ce.

1. Dimineața, după ce suna de corniști și galonatiĭ începeaŭ să strige prin plutoane, toată lumea eșea în răcoarea dimineții. Sad. 59, 2 v. u. 2. După ce pleca căpitanul, Anton răcnea la magazioner. Sad. 57, 8. 3. Ne sculam dela masă și după ce zicea „mulțumescu-ți ție, Doamne“. lua dintr'o firidă cesculița cea cu floare usw. B. 47, 11 v. u. 4. După ce se culcaŭ toți, numaĭ mă treziam că se deschide ușa dela odaia în care dormiam eŭ, și binișor ca o pisică băga capul. B. 47, 7 v. u. 5. Drăgan, după ce dădea noroc cu feciorii. se trăgea încetișor spre Ileana. B. 55.

§ 25. Beschreibendes Imperfektum.

Um das Wesen des Impf. zu erkennen, würden diese beiden Gruppen: duratives und iteratives Impf. genügen. Immerhin wird es besser sein, damit man sieht, wann die imperfektive Auffassung die gewöhnliche, wenn auch nicht die unbedingt nötige ist, gewisse Unterabteilungen zu machen. So findet man es denn ganz analog dem Gebrauch in den andern romanischen Sprachen auch im Rumänischen vor allem geeignet zur Beschreibung von Dingen, Tieren, Personen, ihres äußeren, wie ihres inneren Charakters, ihrer Gewohnheiten,

die oft nur erscheinen als wiederholte Äußerungen eines permanent im Charakter liegenden Vermögens, so daß man etwa ein ghicea (3. Beispiel) übersetzen kann mit: „er konnte erraten"; weiterhin von Gegenden, von kulturgeschichtlichen Zuständen etc. Ob es durativ oder iterativ ist, soll hierbei nicht mehr berücksichtigt werden. 1. Iele lor eraŭ bogat cusute. Ele străluceaŭ de colorite cele maĭ viĭ de aur. C. Sylva, Vîrful cu dor. 4. 2. Caprele aveaŭ ghiare pe la genunchĭ. Şez. III, 9. 3. Cel maĭ mic era năzdravan, adică ghicea ce are să se întîmple. Pop. III, 3. 3. Aduce fecioruluĭ o furcă de aur, care torcea singură. JB. 8, 13. 4. El era curat la faţă şi chipeş; chica luĭ flutura ca o coamă pe grumajii luĭ albĭ ca zăpada; mustăcioară abia mijea de parcă era o umbră pe buza luĭ cea de sus .. Avea nişte ochi ... Isp. 229, 16 v. u. 5. A fost un împărat şi se numea împăratu R. Isp. 218, 2 v. u. 6. Barba-ĭ albă atingea pămîntul, mustăţile îĭ astupase cu totul gura şi ochi nu se maĭ vedeaŭ sub părul genelor şi sprîncenelor, a căror lungime îĭ acoperea tot obrazul. Pop. I, 121. 7. Lumina eĭ plutia în singurătatea cîmpuluĭ ruginiŭ, muria în apusurĭ de soare însîngerate. S. 151. 8. Aproape de drumul care ducea la moara de dîn jos, era un izvor, care ţîşnia într'unloc, într'o gaură cam cît ar încăpea o doniţă şi apoĭ s'ascundea şi curgea o bucată pe sub pămînt .... B. 36, 3. 9. Grecii eraŭ foarte cumpătaţi la mîncare. Pîne de orz saŭ de grîu etc. eraŭ mîncările principale. Numaĭ în coloniile din Italia de sud aduceaŭ pe masă şi delicatese .. Petrecerĭ făceaŭ bucuros .. Casurile de beţie eraŭ rarĭ. La petreceri .. simpozii — cîntaŭ şi jucaŭ. Grecii nu şedeaŭ la masă, ci zăceaŭ pe un fel de paturi .. Inainte şi după masă se spălaŭ, pentru că eĭ nu folosiaŭ cuţitul şi furculiţa. Bibl. P. 53, 12.

§ 26. Impf. innerhalb der Erzählung.

Innerhalb der Erzählung gibt das Impf. durch Haupt- und Nebensätze alles das wieder, was nicht den eigentlichen Faden der Erzählung weiterspinnt, also etwa Meinungen,

Gefühle, insofern sie nicht als entstehend gedacht werden; den Inhalt von Wahrnehmungen, Vorstellungen (Substantivsätze; cf. aber auch Prs. = Impf.); es gibt Nebenhandlungen, Zustände wieder, die schon vorliegen und andere motivieren; es erläutert einzelne Satzteile in attributiver Weise, beschreibt und schildert ausführlich das Gesagte usw. 1. E răŭ la părăŭ, cugeta feciorul de împărat. JB. 7, 13 v. u. 2. Ceĭ doĭ fraţĭ duşmanĭ ştiaŭ aceasta şi se hotărîră într'o zi ca să aţiţe pe împăratul .... Pop. II, 8 v. u. 3. Muma zmeuluĭ cum auzi de la roabe că pe I. o furase un neguţător şi fugea cu dînsa cu corăbiile, se luă după eĭ. Isp. 25, 2. 4. Dacă văzură că şi de astă dată umbla să-ĭ ajungă, fata întrebà usw. Isp. 25, 10 v. u. 5. Simţind că îĭ tremuraŭ picioarele. ibd. 9, 3. 6. Ba încà împaratul îĭ rugă să rămînă pentru totdeauna la el, căcĭ gîndia el ... JB. 6, 2. 7. Plecă că doar ştia el unde afla şi aceea. JB. 10, 12 v. u. 8. Se puse pe marginea sghiabuluĭ puţuluĭ, în care se adăpaŭ vitele. Pop. III, 35, 12. 9. Un ceas ţinu lupta. Calul o potrivea cum se vine tot cam la o parte ca să-ĭ reteze vre-un cap; dară vrăjmaşul se păzea şi el destul de bine. Isp. 18, 19. 10. Îĭ eşi înainte balaurul pleznind din coadă şi încolăcindu-se: din gurile luĭ eşia văpaie de foc şi limbile îĭ jucaŭ ca niştе săgeţi arzătoare. ibd. 18, 9.

§ 27. Verhältnis mehrerer Handlungen zu einander.

In Bezug auf das Verhältnis mehrerer Handlungen zu einander, steht das Impf. für solche, die gleichzeitig nebeneinander herlaufen. Häufig bezeichnen noch korrespondierende cu cît .. cu atît oder de ce .. d'aceea den zeitlichen Parallelismus der beiden Sätze. 1. Pe cînd ţeseam, vorbeam cu femeia I. şi ziceam. Pop. III, 156, 16 v. u. 2. Pe cînd bătrîna plîngea, ţie-sa îşĭ da palme peste ochĭ şi şi sgiria obrazul pe unghile. ibd. 156, 5 v. u. 3. Pe cînd dar zmeul încă ardea şi cotoiul se uita la el şi se bucura, P. trăgea cu nunta la scară şi slugile se întreceaŭ ... ibd. 116, 5. 4. Cu cît eşea maĭ mult din gura şarpeluĭ tinărul voinic, cu atît balaurul

se moloşea. Pop. IV, 100, 10. 5. Văzînd că cu cît creştea fie-sa cu atît săgeta de moarte pe toţi tinerii, pe care punea ochiĭ .. Pop. III, 24, 13 v. u. 6. De ce creştea copilul, d'aceea se făcea maĭ isteţ. Isp. 2, 20. 7. Buzduganul de ce da, d'aia îşĭ întetea loviturile. ibd. 228, 10.

§ 28. Eine Handlung wird von einer anderen unterbrochen.

Weiterhin ist das Impf. das Tempus für solche Handlungen (Zustände), in die eine andere plötzlich eintretende Handlung hineinfällt; Adverbia wie tocmaĭ, taman erhöhen oft seine Wirkung. cf. Aor. § 43. 1. Luaŭ tocmaĭ cafeaua cînd I. intră. Crăc. 8, 5 v. u. 2. Dar pe cînd se aflaŭ la masă şi se chefuiaŭ, eară Gh. gemea de durere, de odată el îĭ scoase peciorul, îl puse la loc şi îndată se vindecă. Isp. 5, 15 v. u. 3. El le vedea pe ele ce fac dară ele nu-l vedeaŭ pe dînsul. El le văzu că în loc să se desbrace ... Isp. 236, 3. 4. Pe cînd însă dogariĭ înfundaŭ bolobocul, una din roabele se strecură prin calabalâc şi dete. Isp. 354, 4. 5. În vreme ce se scărpina el în cap de necaz, numaĭ se pomeni ... St. B. 24, 11 v. u.

§ 29. Hervorhebung und Umschreibung der Imperfektivität.

Besonders hervorgehoben wird die Imperfektivität durch die mit dem Part. prs. umschriebenen Formen; die Zusammensetzung mit Pf. + part. prs. sollen bei dem Pf. (s. § 57) besprochen werden, hier handelt es sich um die Zusammensetzung des Impf. eram + part. prs. Darüber sagt Străjan p. 159: imperfectulŭ perifrasticŭ „eram scriind“ are aceeaşi însemnare şi construcţiune ca simplulŭ „scriam“. Auch Philippide führt p. 320 das Vorkommen dieser Formen an und belegt es mit folgendem Beispiel aus Ispirescu: Tocmaĭ pe cînd părerea de răŭ îl ajunsese şi maĭ şi decît pînă aicĭ eraŭ trecînd printr'o pădure mare şi deasă. Die Umschreibung mit eram scheint aber selten zu sein, wenigstens in neueren Texten; ich habe sie nicht ein einziges Mal gefunden, auch Rumänen, die ich darnach fragte, kannten sie nicht.

Als ein anderes Mittel, die Imperfektivität zu betonen, benützt vor allem die Volkssprache häufig Verba, die einen Anfang bedeuten. Dieselbe Erscheinung findet man in sehr vielen Sprachen: Bulgarisch: zel da go hoka; Albanesisch: zună t'a püesin; Französisch: prendre a (Alexiuslied 13, 2) usw. In solchen Verbindungen von Verben wie a începe, a prinde, a se pune, arom. akătsă u. ähnl. kommt es aber nicht so sehr auf den Anfang an, sondern die Betonung des Anfanges ist nur das sprachliche Mittel, die Dauer des Verlaufes der Handlung besonders hervorzuheben resp. auf die Iteration hinzuweisen (cf. dagegen den ingressiven Aor.). Verbunden werden sie meist mit dem Infinitiv, aber începe sehr häufig, die anderen seltener, auch mit dem Konjunktiv, se pune vielfach mit pe + part. pf. Das Anfangsverb ist, da es ingressiv ist, natürlich meist perfektiv, seltener imperfektiv gebraucht. 1. Şi după cîtva timp începu a se duce noaptea pe cîmp, singur. Îşi lua cu el totdeauna revolverul şi pleca etc. S. 130. 2. Şi din ceasul acela, ău început a vorbi ele în de ele. Cr. A. 26. 3. Lumina zileĭ începea să scadă afară. S. 40. 4. Îl pupă drept în bot şi începu să-l mîngîie şi să-l giugiulească. Pop. IV, 32. 5. Argatul încălecă şi prinse a-şi încura calul prin grădină. Isp. 167. 6. Preste cîteva zile prinse a fi de ajutor la moşnegi, le aducea apă dela fîntînă, făcea foc etc. PP. 115, 5 v. u. 7. Se puse pe un plîns, dar aşa plîngea de-ĭ curgeaŭ lacrămile ca bobul pe obraz la vale. Pa. I, 56. 8. După ce văzu burta doldora, se puse să se plimbe prin oraş. Pop. III, 140, 8 v. u. 9. Se puse a se urca pe dînsul, şi din văgăună în văgăună, din stĕĭu de piatră în colţi etc. ajunse la o peşteră Isp. 216, 4. 10. Şi apoĭ de la o vreme calul prinse să se lasă jos lin ca vîntul. Petr. 11. Timpul a prins să'nasprească. Petr.

§ 30. Anführungsverba.

Wie in den andern romanischen Sprachen steht auch im Rumänischen das Anführungsverb oft im Impf. „Ist das Durativ da am begreiflichsten, wo das Anführungsverb in die

direkte Rede eingeschoben ist, so erklärt es sich in den andern Fällen daraus, daß die Rede als etwas sich über einen gewissen Zeitraum Erstreckendes erscheint, nicht die Handlung mit dem Beginne auch abgeschlossen ist.“ M. L. Synt. § 106 cf. duratives Impf. § 22. Der Gebrauch solcher Impf. ist gar nicht selten, ja es kommt dialektisch sogar vor, daß man eine mit dem Part. prs. umschriebene Form wählt, um möglichst deutlich die imperfektive Auffassung zu veranschaulichen; s. Pf. § 57. Natürlich handelt es sich hier nur um das durative, nicht iterative Impf. 1. De mult, sînt vre-o 200 de anĭ de atuncĭ, aşa zicea moşu. B. 54. 2. Femeile îl rugară să locuiască de aicĭ înainte cu dînsele, căcĭ ziceaŭ că li se urîse şezînd tot singurele. Isp. 8. 3. Turbinca! Afurisita de turbincă, mă vîră în toate boalele, zicea moartea, suspinînd. De cît n'am încotro trebuie să mă duc, zise oftînd. Cr. T. 54, 7. 4. Aşa băieţĭ . . aşa începea bătrînul. B. 3, 30. 5. Aĭ înainte, mă căluţule, îl îmbărbăta zmeul. St. B. 100, 1. 6. Cum ţi-e ţie soru mea, întreba băiatul. ibd. 158, 8.

§ 31. Imperfektum als Perfektum praesens.

Selten findet sich das Impf. in Fällen, in denen man das Pf. prs. (s. Pf. § 49) erwarten würde, jedenfalls ist dieser Gebrauch im Rumänischen seltener als im Französischen (cf. Mätzner, Gram. 99, 3) und kommt vorzugsweise bei den Verben des Sagens u. ähnl. vor: a spune, a zice, a şti, a crede, a gîndi. Es ist durativ wie iterativ. 1. Nu-ţi spuneam eŭ, fata mea, că nu toate muştele fac miere. Isp. 14, 4. cf. Eĭ fata mea, nu-ţi am spus eŭ că nu se mănîncă tot ceea ce zboară. ibd. 14, 8. 2. Să asculţi să-ţi spuĭ o poveste frumoasă. Ştii poveşti? Păĭ de ce nu mĭ spuneaĭ? Aĭ să te văd, ia începă. St. B. 163, 1. 3. A întrebat scorpia că de unde era carnea aia de-ĭ dăduse la urmă? El a spus că era din pulpa luĭ? Nu ştiam eŭ că e aşa dulce, că te mîncam pe tot. St. AB. 80, 3. 5. Şi aşa luminate boierule, cum îţi spuneam, stăpînul mieŭ nu băga de seamă... Isp. 288, 11 v. u.

§ 32. Imperfektum als Plusquamperfektum.

Das Rumänische besitzt nicht wie andere Sprachen ein imperfektives Plsq.; das rumänische Plsq. ist zweideutig, es kann sowohl perfektiv wie imperfektiv sein. Soll nun aus irgend einem Grunde die Imperfektivität einer plusquamperfektischen Handlung besonders hervorgehoben werden, oder wird aus dem bekannten Bequemlichkeitstrieb der Volkssprache die Relation einer imperfektiv aufgefaßten Handlung (resp. eines solchen Zustandes) nicht beachtet, so muß resp. kann das Impf. an die Stelle des Plsq. treten. Auch in andern Sprachen z. B. im Altfranzösischen ist Impf. zuweilen gleich Plsq. Es kommt sowohl in Haupt- wie Nebensätzen vor. Inhaltlich wie formell instruktiv (Wechsel mit Plsq.) ist das 1. Beispiel. 1. Boțul s'a dus, dar a fost omorît de pajură. El însă știa lucrul acesta și zisese stăpînuluĭ. Șez. VII, 72. 2. Tinărul se văzu prins de odată. La această întorsătură nu se aștepta. S. 240. cf. S. Petru nu se aștepta se la așa ceva. Cat. II, 132. 3. Ajunseră în locurile unde era (gewesen war) moșia scorpieĭ; pe acolo găsirà orașe: pădurile se schimbaseră în cîmpii . . . ĭĭ răspunseră că buniĭ lor auzirà de la străbuniĭ lor povestindu-se de asemenea fleacurĭ. Isp. 9. 4. Făcu grădina de treĭ orĭ maĭ frumoasă de cît era (gewesen war). Isp. 168, 12 v. u. cf. o făcu și maĭ frumoasă de cum fusese. Isp. 167, 16 v. u.

§ 33. Imperfektum als Conditionalis.

Wie schon im Lateinischen, so ist auch in den romanischen Sprachen das Impf. = Cond. gebräuchlich, zunächst im bedingten Hauptsatz, dann aber auch im bedingenden Nebensatze. Im Rumänischen ist es ebenso; vor allem in der Volkssprache ist Impf. = Cond. I, mehr noch = Cond. II häufig, aber auch der Schriftsprache ist dieser Gebrauch durchaus nicht fremd. Er findet sich nicht nur im bedingten Hauptsatz (wie aus Wgd., Gram. § 124, 2 hervorzugehen scheint), sondern auch im bedingenden Nebensatz.

Hinsichtlich ihrer Zusammenstellung können Impf. = Cond. I und II, diese selbst, Conj. Pf. = Cond. II, Haupt- und Nebensatz alle möglichen Kombinationen eingehen. Altcum und altfel vertreten bedingende Nebensätze. Auch in Beispielen wie: Aşa se schimbase încît nu o maĭ cunoşteaĭ Isp. 51; începe capra a tuşi, de gîndeaĭ tu că piere Şez. III, 9; ciobaniĭ şi cîĭniĭ dormeaŭ tun de puteaĭ tăia lemne pe capul lor şi nu se trezeaŭ Şez. VII, 52 etc. vertritt das Impf. eigentlich einen Cond.; das geht deutlich hervor aus den folgenden aus Stâncescu genommenen Beispielen (11—13), in denen die Bedingung, die in drei obigen Sätzen äußerlich fehlt, immer ausdrücklich genannt wird.

§ 34. Imperfektum = Conditionalis I.

1. A fost odată ca nicĭ odată, că de nu era, astăzĭ nu se povestea. JB. 3. 2. Uite, de luam eŭ cuțitul cela şi şi furculița ceea, acum aveam treĭ unelte de argint. PP. 3. Dacă nu eram eŭ cu P., ce făceați voĭ acum. Cr. A. 78. 14.

§ 35. Imperfektum = Conditionalis II.

1. Maĭ bine nu veniam! zise ea. B. 57. 2. Maĭ bine mă năşteam mut că n'aşi fi maĭ zis . . Cioc. 22. 3. Noroc că viĭ de te pocăeşti, că altcum eram silit să te fac de rușine. P. P. 102. 4. Atuncĭ boul i-a zis că a avut noroc, că de-l întîlnea cînd nu era odihnit, îl omora. Şez. V, 150. 5. Dacă calul nu făcea o săritură la o parte, lupul îĭ înfigea ghiarele într'însa. Isp. 14. 6. Ai fi maĭ dormit tu mult de nu venea omul acesta. ibd. 198, 13 v. u. 7. Ar fi plecat, dacă nu se întîmpla să fie gazdă şi un ovreĭ .... Pop. III, 90, 30. 8. Dacă aşi fi ştiut atuncĭ cum să le găsească cineva fără primejdie, nu mĭ perdeam copilaşul. Isp. 358, 24. 9. De l'ar fi văzut bine, de bună samă nu vorbia aşa. PP. 18. 10. Un ac să fi aruncat şi nu căděa jos. St. B. 30, 3. 11. Copaciĭ eraŭ înalți de nu le puteaĭ vedea vîrfurile să fi avut cincĭ părechĭ de ochĭ. St. B. 22, 7 v. u. 12. Veni în zbor o fată frumoasă, de înlemniaĭ s'o fi văzut. St. B. 58, 11 v. u.

13. Ofta şi ofta . . . de ţi se rupea inima să-l fi auzit. St. B. 120, 7 v. u.

§ 36. Imperfektum de conatu.

Seiner Natur entsprechend bezeichnet das Impf. de conatu Handlungen, die imperfektiv geblieben sind, die nur nahe daran waren, perfektiv zu werden. Hauptsächlich kommt das Impf. in dieser Bedeutung vor bei Verben, die irgend ein Sterben bedeuten (a muri, a plezni, a crăpa). Auch der Aorist kommt vor, der durch die der Wirklichkeit widersprechende Übertreibung natürlich noch drastischer wirkt als das Impf. (cf. die Worte Meltzers § 20). Übrigens ist das Impf. de conatu eng verwandt mit dem Impf. = Cond. 1. Feciorii de împăraţi şi împăratul plezneaŭ de necaz. Pop. IV, 68. 2. Baba crăpa de ciudă că fata face cum zice ea şi nu poate s'o bată. Şez. V, 66. 3. Spuse dădacă-seĭ. Acesta se da de ceasul morţii de ciudă. Isp. 121, 13 v. u.

Auch für den Aorist mögen zwei Beispiele gegeben sein: Smeoaică crăpă de necaz, şi nu maĭ vedea înaintea ochilor de cătrănită ce era Isp. 196, 11. Auzind porunca împărătească, ţiganca ca şi tovarăşile eĭ plezniră de necaz, dar n'avură ce face etc. Pop. I, 130, 15 v. u.

§ 37. Umschreibungen für das Imperfektum de conatu.

Das Rumänische besitzt für diesen Fall einen großen Reichtum an umschreibenden Formen. Für gewöhnlich findet man eram să, eraĭ să usw. oder, wie auch Philippide, Gram, 112 bemerkt, era să für alle Personen. Die Grundbedeutung ist natürlich: ich war eben im Begriffe, etwas auszuführen, ich bereitete mich eben vor, etwas zu tun. Je nach dem Zusammenhang bekommt die Umschreibung eine Nüancierung nach der Seite der Absicht resp. der Annäherung an die Vollendung, so daß man sie entweder übersetzt mit: er wollte gerade etwas tun resp. er hätte beinahe etwas getan. Insofern die Vollendung für die Vergangenheit in der Zukunft liegt, hat man diese Periphrase mit Recht auch fiitorul trecutuluĭ

genannt (Străjan l. c. S. 159). Ebenso kommt, natürlich mit entsprechender Bedeutungsnüance der Aorist vor: fuĭ să resp. ca să. Vielfach auch ohne Verbalform nur să resp. cît să, cît pe ce să, de să. Dieselbe Verwendung zeigen auch die Impf. stam, dam, vream. Beispiele für dieses schon von Dimand sehr ausführlich in den Abschnitten 118, 69 (S. 88) seiner Moduslehre behandelte Kapitel zu geben, widerstrebt mir, denn vielfach hatte ich dieselben Belegstellen notiert, die dort zitiert sind. Ein Beispiel sei wenigstens angeführt für die Formel cît să, wofür Dimand nur einen einzigen Beleg hat und das er nicht hierher rechnen zu dürfen glaubt. S. 167, Anm.: Atuncĭ calul începe a sări în două picioare, sforăind şi cît să izbească pe stăpînul său. Cr. A. 5, 9 v. u. (So wenigstens in dem mir zur Verfügung stehenden Exemplar; Philippide zitiert die Stelle mit cît pe ce, S. 330.) Weiterhin seien den beiden von Philippide angeführten Stellen ohne jede Partikeln wie cît einige andere hinzugefügt. Bei Dimand habe ich diese Art der Bildung der Actio instans nicht gefunden. 1. Să înnebunească zmeul de ciudă! văzu el că nu poate altfel să răpue pe Voinic, ne cît prin viclenie. Isp. 132, 11. 2. Îĭ eşi leul înainte cu gura căscată, de să o-îmbuce cu cal cu tot. ibd. 17, 10. 3. Prea era grozav acel lup. Unde deschise o gură de să mă îmbuce dintr'o dată. ibd. 14, 20. 4. Baba să crape de necaz şi maĭ multe nu. St. B. 42, 7. 5. Să-ĭ vie nebunie feciorului de împărat, cînd o văzu, să se omoare singur de jale şi maĭ multe nu. St. B. 52, 12 v. u.

Wie mit dem Infinitiv kommen die bei Dimand in 106, 107 genannten Verbindungen von sînt (resp. Impf. oder Aor.) in ähnlicher Bedeutung wenn auch seltener auch mit de + part. pf. vor, so bei Isp. 5: Cînd fu de trecut pe hotarele Gl., dete de o cîmpie. Als Gl. im Begriffe war die Grenzen zu überschreiten, stieß er auf ein Feld.

Der Aorist.

Der Aorist als solcher.

§ 38. Ingressiver Aorist.

Das Hineinschreiten in die Handlung wird durch den ingressiven Aor. wiedergegeben. Es ist nicht immer mit absoluter Sicherheit festzustellen, ob ein Aor. ingressiv oder effektiv aufzufassen ist; mirară im 7. Beisp. könnte auch effektiv gemeint sein. 1. Muma sînteĭ Lune avu milă (faßte Mitleid) de dînsă. Isp. 55. 2. Crezu că vizitiul i-le-o fi luat. ibd. 110. 3. A doua zi dacă se deşteptă, iĭ fu (bekam) ruşine de ceea ce făcuse. 4. Cum îl luă în braţe, copilul tăcu (verstummte). Isp. 190. 5. Porniră şi ajunseră într'o pădure. Dacă ajunseră în pădure, stete (blieb stehen) căruţa maĭ d'o parte la o potecă usw. ibd. 396, 10. 6. Zinele le fu (ward) mila de biata fată. Pa. II 12, 13 v. u. 7. Venind ciobaniĭ şi văzînd toate astea, se mirară (erstaunten sie). Isp. 398, 7. 8. Cum văzu (erblickte) fata pe tînăr, odată se repezi la dînsul. ibd. 400, 10. 9. Şezu iarăşi jos (setzte sich nieder). ibd. 35. 10. 10. Mirarea lor fu mare, cînd văzură inelul. Pa. II 13, 6.

Meiner Meinung nach ist nicht richtig, was K. Schreyer in seiner Dissertation über den Adverbialsatz Jb. XI bei der Besprechung von cum p. 283, 11 ausdrücklich hervorhebt: „Bei cum denkt er (der Sprechende) nun lediglich an einen Punkt aus dem Verlauf der Handlung, jedoch nicht an ihren Anfangs- und Endpunkt. Darum werden auch selten Momentanverba mit cum verbunden. Die Bedeutung von cum erhelle aus folgendem Beispiele: fata de împăratŭ, cum îl văzu, se sculă. Der Redende will hier nur ausdrücken, dass die Kaisertochter sich erhob, als sie ihn sah, d. h. während das Sehen noch vor sich geht, nicht dass sie sich erhob von dem ersten Moment an, wo sie ihn erblickte, oder als sie ihn gesehen hatte und er wieder weg war" (!). Ebenso behauptet er, der Satz: cum îl văzu împăratul, îl cunoscu bedeute: der Kaiser erkannte ihn, „als er ihn sah, d. h. während des Sehens

erinnerte er sich seiner wieder; der Kaiser erkannte ihn also nicht schon beim ersten Anblicke". Um die Unhaltbarkeit dieser Behauptung zu zeigen, genügt es, darauf hinzuweisen, dass das Impf. stehen müsste, um Sätze wie „während er ihn sah, während das Sehen noch vor sich ging" wiederzugeben.

§ 39. Der effektive Aorist.

Der effektive Aor. bezeichnet in der Absicht des Sprechenden den Abschluss der im Verbalbegriff liegenden Tätigkeit resp. des Seins. Nach der mehr oder weniger klar vorliegenden Dauer kann man wieder unterscheiden zwischen momentan- und durativ-effektiven Handlungen resp. Zuständen. Die Relativität dieser Begriffe ist schon erwähnt worden.

§ 40. Der momentan-effektive Aorist.

1. După aceste sfaturĭ, își dete sufletul (170, 12). Mergînd așa, dete într'o poiană (171, 14 v. u.); cățelușa începu a lătra (181, 10); o luă cu dînsul și o puse să păzească gîștele (171, 7); se făcu nevăzută (172, 12 v. u.); plecară împreună (172, 1); cum ajunse acasă (172, 11 v. u,); apoĭ încalecînd pe cal, porni (173, 10). Șez. VI. 2. Și zicînd așa, se sculă de lîngă mireasa. ibd. 174, 4 v. u. 3. Rugîndu-se de slugĭ, îl primi să doarme la palat. ibd. 176, 13 v. u. 4. Imediat îĭ trăsni prin cap. ibd. 176, 5 v. u.

§ 41. Der durativ-effektive Aorist.

Innerhalb der Gruppe der durativ-effektiven Handlungen (Zustände) kann man wieder scheiden zwischen einfach-durativen einerseits und iterativ-effektiven (momentan-iterativen und durativ-iterativen) andererseits.

Einfacher durativer Fall.

Ohne besondere Zeitbestimmung.

1. Așa îl crescu el, pâna se făcu măricel. Isp. 191. 2. Și împreună cu portarul maĭ cercară încă odată să-l

facă a nu rămînea. Dar fu peste poate. ibd. 103, 4 v. u. 3. Inzădar fu truda țiganceĭ, căcĭ de la o servitoare scăpă o schînteie. PA. II 32, 17 v. u. 4. Omul ĭĭ spuse întîmplarea avută în cale cu J. V. Șez. V 34, 7. 5. Luă pe feciorul său și se duse cu el la curțile luĭ J. V. 6. Eara ea povesti toate întîmplarea. ibd. 34, 14. ibd. 34, 5. 7. Copiii se sfătuiră ce să facă. Șez. I 65, 11. 8. Cinĭĭ veniră într'o goană și apucînd pe zmeu de cap, de mînĭ, de spinare, îl făcură tărîță. ibd. 68, 17.

Mit besonderer Zeitbestimmung.

1. Nu stătu mult C. și eată usw. Bot. 18, 2. Copiiĭ așteptară pe tatăl pînă la sară. Șez. 161. 3. Umblă multă lume și mulți anĭ. Șez. VI 170. 4. Se făcu o nunte de se duse vestea. Ținu de la Paști pînă la Duminică Tomeĭ. ibd. 176, 7. 5. Trecură vr-o cîte-va săptămînĭ. Șez. I 283, 5. 6. Merseră vreme multă, țărĭ mărĭ și munți. Șez. II 202, 9 v. u. 7. De dimineață și pînă în sară se trîntiră. ibd. 205, 9.

§ 42. Iterativ-effektiver Fall.

1. Fata ĭĭ aduse apa ... și tot așa făcu încă de două orĭ. Șez. I 67, 16 v. u. 2. Chiui de două orĭ pînă ce veni împăratul. Pop. III 66, 5. 3. Se dete iute de treĭ orĭ peste cap. ibd. 68, 4. 4. Scoase un bicișor și plezni de treĭ orĭ din el. St. B. 31, 7 v. u. 5. Apoĭ se duse în grajdurile împărătești, unde eraŭ ceĭ maĭ frumoși armăsarĭ din toată împărăția, ca să-și aleagă unul; dar, cum punea mîna și apuca pe cîte unul de coadă, ĭĭ trîntea, și astfel toți caĭĭ căzură. Isp. 3, 12.

Nach după ce.

1. După ce se cercă de maĭ multe orĭ inzădar ca să se apropie de palatul, într'o zi culese .... Pop. III 82, 5. 2. După ce veni maĭ de multe orĭ, într'o zi ĭĭ rugă ... Pop. I 117, 9.

§ 43. Verhältnis mehrerer Handlungen zueinander.

In bezug auf das Verhältnis mehrerer Handlungen zueinander steht der Aorist als Ausdruck des gleichzeitigen Abschlusses, die beiden Momente der Perfektivität (Ingression, Effektivität, beliebig kombiniert), sind zeitlich so wenig voneinander getrennt, dass sie zusammenfallend erscheinen. Häufig, so vor allem bei Stâncescu, aber auch bei Pop Retegan und Creanga, wird die momentane Gleichzeitigkeit durch korrespondierendes cum ... cum hervorgehoben.

1. Cum îl luà în brațe, copilul tăcu. Isp. 190. 2. Cum se văzură, să și plăcura. ibd. 103. 3. Cum o văzu, o cunoscu. Șez. VI, 173. 4. Cum ajunseră, cum trimise băiatul la toți doftorii. St.AB. 52. 5. Își puse mînile în cap, cînd văzu copiii morți. Șez. VI, 173. 6. Cum plezni, cum intrară toate vitele în nucă. St.B. 31, 6 v. u. 7. Deschise ochii s'o vază și cum îi deschise, cum îi sorbi drăcoaica. ibd. 371. 8. Bietul moșneag, cum puse capul pe așternut, cum adormi ca dus din lume. PP. 138, 11. 9. Cum ajunge (= Aor.) la fîntînă, cum începe (= Aor.) a bea lacom la apă. Cr.A. 30, 3 v. u.

Weiter ist der Aor. das geeignete Tempus für diejenige Handlung, die in eine imperfektive plötzlich hineinfällt. Beispiele hierfür zu geben, erübrigt sich, da die schon unter § 28 gegebenen ihn genügend belegen.

§ 44. Der Aorist als Plusquamperfektum.

Die Verwendung des Aor. in plusquamperfektischer Bedeutung ist überaus häufig; im Griechischen ist sie fast zur Regel geworden, im Altfranzösischen viel häufiger wie im Neufranzösischen, ganz gewöhnlich ist sie im Slavischen und Albanesischen. Wir werden uns deswegen nicht wundern, auch im Rumänischen den Aor. nicht selten an die Stelle des Plsq. treten zu sehen, vor allem in der Volkssprache. Er findet sich in Hauptsätzen wie in Nebensätzen, gleich ist es auch, ob die Handlung lange vor der eigentlich aoristi-

schen vollendet wurde, ohne irgendwie mit dieser zeitlich in Beziehung zu stehen, oder ob der Aor. ein sogenanntes Plsq. logicum vertritt (cf. Plsq. § 60, § 61). Man beachte auch den Wechsel mit Plsq. (4. Beisp., ebenso 6—8).

1. Cînd ajunserà la fîntîna aceea unde se întîlnirà maĭ întîĭu fraţiĭ cînd plecarà de acasă, se opri .... PP. 27. 2. Intr' aceea Ştefan se întoarce biruitor din lupta la care merserà. Bo. 23. 3. Mergînd vede o pasăre cum nu i se maĭ întîmplă să vadă odată. ibd. 49. 4. Dimineaţa omul le spuse că şi el avuse doĭ fecioriĭ, dar aceia căzura luptîndu-se contra zmeilor. Cat. 89. 5. M. însă avea foarte drag pe holteiul acela din minuta cînd întrà în casă. PA. IV 66. 6. Una însă să vă spun: cetatea zmeilor fusese maĭ înainte iarăşi cetate ca toate cetăţile, dar zmeiĭ o fărmăcuserà şi toţi oameniĭ murirà şi ràmaserà eĭ singurĭ stăpînĭ preste dînsa. Cat. II 106. 7. Şapte anĭ nu fusese P. P. acasă, şapte anĭ nu-l văzurà fraţiĭ şi sora sa. PA. V 43. 8. Mulţi împăraţi voise să o fură, darà se răpuserà. Isp. 78, 6 v. u.

§ 45. Nach după ce.

Wie nach dem lateinischen postquam, dem bulgarischen kató, slĕd kató, dem albanesischen passi ist auch nach dem rumänischen după ce der Aor. durchaus das regelmässige Tempus (siehe aber Plsq. § 62); ebenso findet sich der Aor. in plusquamperfektischer Bedeutung besonders häufig nach Konjunktionen wie îndatà ce, abia, nu bine, also in Fällen, in denen der Zeitraum zwischen der plusquamperfektischen Neben- und der darauffolgenden aoristischen Hauptsatzhandlung sehr kurz ist. Streng logisch genommen gehört auch § 43 teilweise hierher. După ce bei iterativen Handlungen siehe Impf. § 24 und Aor. § 42.

1. După ce trecu cîte-va zile, calul îşi zise că... Isp. 192. 2. Se opri apoĭ din joc, gîfîind, aprinsă la faţa şi după ce se odihni puţin, zise. S. 39. 3. După ce luarà cafeaua cu lapte, tatăl şi cu fiul venirà în faţa grajduluĭ. S. 127. 4. După

ce se sătură bine, țiganul zice ... P.A. I 64, 9 v. u. 5. Se puse să se plimbe prin oraș, și după ce colindă toate ulițile și zgăi ochiĭ prin toate părțile, să gîndească la cină. Pop. III 140, 7 v. u. 6. Într'o zi, tîrziu încolo, după ce trecură anĭ la mijloc, de se făcuse fata mare, iacă se întîmplă ... St.B. 45, 11. 7. Vine repede o cioară neagră, respunse flăcăiul, după ce se uită ... St.B. 34, 11. 8. Își luă zborŭ, după ce-ĭ pofti izbîndă și peri în văzduh. ibd. 63, 8 v. u. 9. Nu trecu mult, după ce 'și scăpă Ch. fraților de moarte, și porniră. St. AB. 105, 8 v. u.; B. 230, 1 v. u. 10. Și drept dacă desfundă tronul după ce îl maĭ rostogoli nițel, sări zmeul odată ... St. AB. 112, 7. 11. Abia plecară și de odată dete preste eĭ o căldură încît leșinaŭ de sete. PA. III 75. 12. Abia i-se născu cugetul acesta și el de loc îl și puse la capăt bun. Cat. II 50. 13. Dar îndată ce căpătă Tr. sbiciul, el i-și porunci sabieĭ să-ĭ taie capul. PA. I 7. 14. Îndată ce plecă într'ale sale tatăl-săŭ, fata eși din pădure. Pop. I 54, 4 v. u.

§ 46. Aorist als Perfectum praesens.

In der Walachei, hauptsächlich in der Kleinen Walachei, greift der Aor. vielfach über in das Gebiet des Pf. prs.; er bezeichnet demnach Handlungen resp. Zustände, die irgendwie in Beziehung stehen zur Zeitsphäre des Sprechenden. Bemerkenswert ist auch das häufige Schwanken zwischen Pf. und Aor. = Pf. prs. in ein und demselben Satze sogar. Beispiele für diesen Gebrauch des Aor. kommen natürlich (da das Walachische zur Schriftsprache geworden ist) nicht nur bei walachischen Schriftstellern vor, sondern auch bei solchen, die aus anderen Teilen des rumänischen Sprachgebietes stammen; so auffällig oft bei Pop Retegan (Siebenbürgen). Vgl. die Meinung Străjans über Aor. und Pf.; Pf. § 48.

1. Iată pe sora noastră a fost prins-o zmeul să o ia de nevastă și de atuncĭ pînă acum ne tot luptarăm amîndoĭ cu el pentru sora noastră. PA. IV 33. 2. Măă! eŭ de atîtea zile sînt cu tine și tu nu îmĭ maĭ spuseși de unde eștĭ?

cf. Impf. § 31, 2. Cat. II 101. 3. Cine-i? întrebă el. Eŭ prietine, se împliniră zece anĭ; dă-mi copilul. PA. I 33. 4. De unde aĭ tu lucrul acela frumos? Dela mama mea le avuĭ toate, două lucrurĭ îți dăduĭ mărieĭ tale și mie-mĭ maĭ remase acesta ... Numaĭ atîta mîngîĭere mi-a maĭ remas în lume. PA. II 16, 19. 5. Te încăsară, haĭ? șopti prietenul. S. 146. 6. Vezĭ așa fricĭ am pățit și eŭ cînd aĭ întins pușca spre mine, cum aĭ simțit și tu acu, cînd îți dăduiŭ drumul. St.B. 25, 11. 7. Și viĭ chiar la mine să punem lucrul la cale cît se poate de bine; pricepuși, jupîne ispravnic? Priceput. P. P. 99. Dieses Beispiel ist um so interessanter, als die Antwort ‚priceput' ja auf eine Frage ‚aĭ priceput' hindeutet. 8. Nu ți-am spus să nu deschizĭ ochiĭ, acu rămășeși orb. St.B. 37, 6. 9. Ia te uită, mă, imĭ mîncă vitele și mă lăsă așa. St.B. 24, 11 v. u. 10. Buna sară, tată, zise P. intrînd ... Bine că venișĭ ... Pentru ce n'a venit și ea. PA. II 57. 11. Iĭ zise cam peste umăr: Venișĭ la mine Petre? Venii la tine ca la mine. Trib. 4; 12, 9. 12. Dar ce vînt te aduse aicĭ? Eĭ, moșule, ce m'a adus pe mine nu m'aĭ putea spune cîtă lume am întrebat eŭ. Șez. VII, 50.

§ 47. Imperfektive Aoristformen.

Eine höchst seltsame Erscheinung findet sich nach Wgd. Jb. III, p. 242 in einem Teile des Banats. Dort kommen bei den Bufanen vom Plural des Aor. Doppelformen vor, so, daß die Proparoxytona perfektiv, die Paroxytona imperfektiv sind. Belegen kann ich diesen eigentümlichen Gebrauch aus Mangel an Texten leider nicht.

III. Abschnitt.

Das Perfektum.

§ 48. Allgemeines.

Das lateinische Pf. fungierte als Pf. historicum wie als Pf. prs. (logicum). In den romanischen Sprachen findet eine

Spaltung statt, derart, daß jede der beiden Bedeutungen eine eigene Form besitzt; das lateinische Pf. (Aor.) hat die Bedeutung des Pf. historicum bewahrt, das Pf. prs. wird wiedergegeben durch die Neubildung: habeo + part. pf. Im Rumänischen macht sich landschaftlich wieder ein Zusammenfallen der beiden Gebrauchsarten auf eine Form bemerkbar. Auf dem ganzen Gebiet mit Ausnahme der Walachei herrscht das zusammengesetzte Pf. sowohl als Pf. historicum wie als Pf. prs., während, wie schon bemerkt wurde, in der Walachei der Aor. vielfach in das Gebiet des Pf. prs. hinübergreift. Wenn das zusammengesetzte Pf. aber in der Walachei gebraucht wird, dann wird es in der Regel als Pf. prs. verwendet, dasselbe gilt für die Literatursprache.

Höchst auffällig ist, was Străjan in seinem ‚Manualŭ de gramatica Limbeĭ Romane' S. 159 über den Unterschied zwischen Pf. (perfectulŭ compus) und Aor. (perfectulu simplu) schreibt: Timpulŭ se poate împărți în perioade determinate după cursulŭ fenomenelorŭ natureĭ; în veacurĭ, anĭ, anutimpurĭ, lunĭ, zile; saŭ în anumite epoce după evenimentele istorice. Pentru a esprima o dată saŭ unŭ momentŭ al trecutuluĭ, care ține încă de periodulŭ timpuluĭ saŭ de epoca, de care vorbim, în limba română se întrebuințează maĭ alesŭ perfectulŭ simplu; ear pentru a arăta o lucrare saŭ stare trecută într'unŭ timpŭ nedeterminatŭ, saŭ într'unŭ momentŭ determinatŭ însâ care nu maĭ face parte din epoca saŭ periodului timpuluĭ, în care saŭ despre care vorbim, întrebuințăm perfectulŭ compusŭ. Perfectulu simplu se întrebuințeaza astfel pentru trecutulŭ maĭ apropiatŭ și cel compusŭ pentru unŭ trecutu relativ maĭ depărtatu.

Um den eigentlichen primären, seiner Zusammensetzung mit „am" entsprechenden Gebrauch des Pf. zu belegen, wäre es nötig, die Beispiele aus rein walachischen Texten zu wählen, denn dort sind Pf. und Aor. beide gebräuchlich; Texte aus den andern dacorumänischen Unterdialekten beweisen wegen des schon erwähnten Übergewichts des Pf. nichts. Da mir aber längere Prosastücke aus der walachi-

schen Volkssprache fehlen, so habe ich die Belegstellen für den Gebrauch des Pf. als Pf. prs. wenigstens Autoren entnommen, die aus der Walachei stammen. Auch in der Walachei kommen wohl Fälle vor, in denen Pf. = Aor. ist, aber doch selten; immerhin mag dies, noch mehr der Umstand, daß häufig Aor. = Pf. prs. ist, Străjan zu seiner Ansicht veranlaßt haben, daß: întrebuințarea e tocmaĭ opusă întrebuințăreĭ aceloraşĭ forme în alte limbi neolatine şi germane. L. c.

§ 49. Perfectum = Perfectum praesens.

Als Pf. prs. bedeutet das Pf. eine in der Gegenwart des Redenden vollendet vorliegende Handlung, zunächst eine solche, die in der Vergangenheit begonnen hat, aber bis in die Gegenwart hineinreicht. Häufig ist dieses Zeitverhältnis noch gekennzeichnet durch Adverbia wie pînă acum, pînă azĭ u. ähnl. Natürlich kann es sowohl durative wie iterative Handlungen bezeichnen. cf. Prs. = Pf. prs. § 13.

1. Tată! Aĭ văzut că te am scăpat dintr'o suta şi o mie de primejdie şi tot n'aĭ căpătat încredere în mine c'o să te scap şi de acu încolo ... Nu facĭ bine că te îndoieştĭ de mine şi nu te gîndeştĭ ca precum am făcut atîtea minunĭ ... Te culcă liniştit, căcĭ precum nu te am dat de ruşine pînă acum, n'o să te daŭ de ruşine nicĭ d'aci încolo. Pop. IV 92, 1. 2. Să ştie că pînă azĭ nicĭ un muritor n'a cutezat să calce hotarele mele pînă aicea. Isp. 5. 17. 3. Nici odată n'am eşit din cuvîntul dumitale. ibd. 49. 12. 4. De cînd sînteţi pe lumea asta, voĭ aţi umblat cu furca. ibd. 12. 15. 5. Nu l'am văzut d'atîta vreme, nu l'oiŭ maĭ vedea nicĭ d'aci înainte. St.B. 26. 15. 6. Tu aĭ ştiut de J. S. şi mie nu mi-aĭ spus nimic măcar că ţi-am arătat dragoste şi te-am cinstit maĭ mult de cît pe ceĭ-l-alţi. Isp. 23. 14. cf. Impf. = Pf. prs. § 31, 2; Aor. = Pf. prs. § 46, 2.

Weiter bezeichnet das Pf. prs. eine in der Vergangenheit vollzogene Handlung, deren Wirkung sich aber bis in die Gegenwart des Sprechenden erstreckt. In diesem Falle kann

man das Pf. häufig durch ein Prs. ersetzen, natürlich mit einer entsprechenden geringen Bedeutungsschattierung, und zwar so, daß sich dann das perfektische Verb zu dem präsentischen verhält wie der Begriff der Ursache zu dem der Wirkung; cf. odi = ich hasse, novi = ich weiß. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte 1898, S. 254. Vgl. auch Plsq. = Aor. § 61.

1. I! fraţiĭ frăţiorĭ cu dor, strigă bietul băiat înnecîndu-se în lacrămĭ, v'am cunoscut inima şi dragostea şi v'am ghicit gîndul. Pop. III 14, 8. 2. De cînd aĭ venit tu, belele mĭ-aŭ tăiat inima. Isp. 397, 20. 3. Ştiŭ că poţi multe. Scapă-mă de nevoia în care am căzut. ibd. 379, 21. 4. Da bine că te am găsit. Şez. VII 50, 6 v. u.

Schließlich kann es auch verwendet werden zur Wiedergabe von Handlungen und Zuständen, die weder selbst noch in ihren Wirkungen in die Gegenwart hineinreichen, Bedingung ist nur, daß man sie zur Gegenwart überhaupt irgendwie in Beziehung setzt. Deshalb ist das Pf. das Tempus der direkten Rede überhaupt, denn der Sprechende lebt in der Gegenwart und setzt deswegen die Handlung in Beziehung zu ihr. Natürlich ist diese Beziehung auf die Gegenwart nicht notwendig; man kann ganz gut selbsterlebte Ereignisse der Vergangenheit mit dem Aorist wiedergeben, weil sie auch für die Auffassung des Sprechenden in einer mit der Gegenwart durchaus nicht zusammenhängenden, abgeschlossenen Periode der Vergangenheit liegen, vor allem ist das dann der Fall, wenn er die Ereignisse in ihrem Zusammenhang erzählt. Aber einzelne aus dem geschichtlichen Zusammenhang herausgerissene Vorgänge, Ereignisse, die isoliert, nicht mit anderen vergangenen in zeitlichem Konnex stehend aufgefaßt werden, verlangen das Pf. So beginnen die Märchen „a fost odată un împărat", womit eben nur die Tatsache konstatiert wird, daß einmal ein Kaiser existiert hat; vielfach steht dieses Pf. im Gegensatz zur Gegenwart: „astăzi nu maĭ e" heißt es dann. Der neben ‚a fost' sich häufig findende Anfang mit „era" versetzt den Hörer mitten in

das Leben des Kaisers hinein. In keinem dacorumänischen Dialekt habe ich „fu un împărat“ als Einleitung in die Märchen gefunden, auch in der Walachei nicht, trotz des dort so ausgedehnten Gebrauches des Aor., wohl aber im Aromunischen: Fu un'oară ca nicĭ un'oară, cara's nu era nu se spunea. Gaster Chr. II 268. Für den Zeitungsstil, den Briefstil ist das Pf. das geeignete Tempus geworden; in der Erzählung wird es der Schriftsteller dann verwenden, wenn er den Gang der Erzählung durch eigene Reflexionen unterbrechen will.

1. Domnule Ispirescu ... Acest merit l'aĭ avut d-ta, şi eŭ te felicit pentru modul iscusit cu care ai cules şi aĭ publicat importanta colecţie ce aĭ întreprins cu multe osteneală. Aĭ făcut un bun serviciu. Isp. IV, 5. 2. Aĭ trecut în valea plîngerilĭ! Am trecut fără să fi voit să fac astă neghiobie. ibd. 8, 6 v. u. 3. Cînd ţi-a murit muma, cine a înlocuit-o? L. 132, 4 v. u. 4. M'am măritat la 20 de anĭ. etc. ibd. 134, 4. 5. Sîmbătă s'a terminat discuţia asupra budgetuluĭ ministeriuluĭ de culte etc. Dintr'e deputaţiĭ rumînĭ aŭ rostit vorbirĭ frumoase următorĭi ... Acest din urmă a vorbit despre combaterea alcoholismuluĭ. A fost ascultat cu mare atenţiune. Telegraful Roman 08, No. 130. 6. Grecii saŭ Elinĭ ceĭ vechi au fost poporul care a pus cel maĭ trainic temeiu pentru cultura omenimiĭ. Bibl. pop. 8, 5, 1. 7. Ceapa s'a adus la noĭ din Africa. ibd. 10, 53, 1. 8. Ei, Cheleş, ce aĭ văzut după coteneaţa ta? zise Iana zîmbind. Ei, ce să văz, Măria ta? am văzut cum jucaĭ cu un voinic şi cum te aĭ luat după el ca să-l opreştĭ cînd a plecat. Pop. III 38, 11.

§ 50. Perfektum als Imperfektum.

Nicht sehr häufig ist der Gebrauch des Pf. = Impf. Ich habe ihn nur bei Puşcariu in seiner Abhandlung über den Dialekt des oberen Olttales im 5. Jb., S. 178 erwähnt gefunden: „Imperfektum und Aorist werden meist durch das Perfektum umschrieben. Die einzigen unumschriebenen For-

men, die ich notierte, sind cîntaŭ, dădui.“ (P. meint jedenfalls, er habe diese Formen nicht in der Prosa gefunden, denn tatsächlich enthalten seine angeführten poetischen Texte sowohl andere Impf. wie auch andere Aor.) Gewöhnlich ist dieser Gebrauch nicht. Selbst da, wo das Pf. auch als Aor. fast unumschränkt herrscht, wird die imperfektive vergangene Handlung in der Regel durch das Impf. wiedergegeben. Auch literarisch ist diese Verwendungsweise nicht, deshalb gibt Wgd. die im 1. Beispiel spationiert gedruckten Pf. in seiner Gram. S. 35 dem literarischen Gebrauch entsprechend durch Impf. wieder.

1. Ţiganu n'a crezut-o şi merseră şi văzură albinele Rumînuluĭ. Acelea aŭ fost (dur.) vespi. Atuncĭ ţiganu a vrut să schimbe cu naşu luĭ că albinele ăluia au fost (dur.) maĭ marĭ ... Jb. III 275. 2. Aŭ fost doĭ păcurarĭ ş'aŭ şezut cu oile într'o peştiră. Aşadară vine în toată noaptea o hală şi cere o oaie ca s'o mănînce şi ieĭ au trebuit (iter.) să-ĭ dea. Jb. III 276. 3. Aŭ plecat nouă ţigani la pădure ş'aŭ văzut o salcă lîngă apă, care a avut (dur.) o creangă plecată în apă, a luat-o (iter.) apa şi iară s'a întors (iter.) înapoĭ. Jb. III 268.

§ 51. Perfektum als Aorist.

Schon aus dem Umstande, daß im Lateinischen eine einzige Form für die doppelte Funktion des Pf. prs. und des Pf. historicum genügte, geht hervor, daß das Pf. prs. leicht in die aoristische Bedeutung übergeht. Tatsächlich hat, wie schon gesagt, das Pf. auf dem ganzen Gebiet mit Ausnahme der Walachei den Aor. verdrängt. In dieser Verbindung möchte ich auf einen Lapsus aufmerksam machen, der mir in M. L. Synt. § 107 und § 108 aufgefallen ist. Er bemerkt nämlich dort, in Siebenbürgen sei im Gegensatz zur Moldau nur das Pf. (nach unserer Bezeichnung der Aor.) gebräuchlich. Er beruft sich dabei auf Philippide S. 333, wo es ganz richtig heißt: Dialectal o formă tinde să înăduşe pe ceialaltă: în Moldova se întrebuinţează numaĭ trecutul compus,

iar în Muntenia maĭ numaĭ cel simplu. Muntenia ist jedoch nicht Siebenbürgen, sondern die Bezeichnung für die Große Walachei.

Je nach der Herkunft der Autoren und der mehr oder weniger starken Beeinflussung durch die Schule usw. herrscht in den Büchern eine mehr oder weniger große Konfusion; Aor. und Pf. in gleicher Bedeutung wechseln in bunter Mannigfaltigkeit miteinander ab. Durch diese Abwechslung wird wenigstens etwas die Eintönigkeit und Schwerfälligkeit vermieden, die vor allem der Erzählung im Pf. anhaftet.

1. Un căprariŭ maĭ milos le a chemat într'o parte și li zise. Sb. 147. 2. Venind a casă, a întrebat pe femeia sa ce fel de om este acela. Eară ea îĭ povesti toată întîmplarea. Auzind Ion aceastea s'a mîniat foc și a încremenit etc. Apoĭ porunci să-ĭ se înhame caiĭ la butcă și porni la iad, unde a întrebat și a dat de știre întîmplarea Maĭmareluĭ. Șez. V, 34.

Um die Verbreitung des aor. Gebrauchs des Pf. zu zeigen, mögen kurze Stichproben aus verschiedenen Teilen des rumänischen Sprachgebietes gegeben sein.

1. Și ea s'a apucat și a măturat și cînd păcurariĭ aŭ venit și o aŭ văzut, s'aŭ bucurat și aŭ zis... Ea atuncĭ a eșit și a zis ... A luat o oală de covasit și s'a dus să vadă ce face moșul. N'a putut să se bage înăuntru, numaĭ s'a suit pe casa etc. (Banat.) Jb. III 251. 2. A fost un fecior și s'a însurat de tiner; și a avut cu muierea un copil și la nașterea copiluluĭ muierea a murit și omu rămînînd cu copilu singur, n'a putut să-l țină: a fost silit să se însoare și a luat o fata tineră ... (Samoș- u. Theißdialekt.) Jb. VI 61. 3. Aŭ fost treĭ frați. Unu s'a făcut harambaș, unu șustăr, s'unu s'a făcut cojocar. S'aŭ dus în lumea a mare și după doĭ treĭ anĭ s'aŭ întîlnit la olaltă și s'aŭ dus acasă tustreĭ. (Körösch-u. Maroschdialekt.) Jb. IV 305. 4. Atuncĭ i-a zis împăratul ... Așa după ce s'a culcat toate, a intrat împăratul la iele și s'a uitat, și a văzut care cum aŭ dormit ... Apoĭ s'aŭ dus iel la împăratul și i-a spus

ce a văzut. Atuncĭ iel i a spus; necăjit a venit apoĭ acasă etc. (Kronstädter Dialekt.) Jb. VIII 67. 5. Aŭ avut un mort și acela l'aŭ dat ... și aŭ făcut în scris că ieste al boieruluĭ. Ducîndu-se boieru acasă, a venit sara și s'a culcat omu și a adurmit. Și s'a sculat dimineața tată săŭ și a luat ferdelă de galbinĭ și s'a dus ... (Moldau.) Jb. IX 193. 6. A venit un țigan cu o roată pe drumu ăl mare. Rumîniĭ se dederă jos depe vapor și luară țiganu la bătaie; da cum să zic, zise țiganu ... Lșĭ luă țiganu roata. Mergînd înainte se întîlnește cu un mort și zise la ăi cu mortu ... Oamenii cu mortu îl luară la bătaie ... Plecînd țiganu înainte cu roata, se întîlni cu o nuntă. (Große Walachei.) Jb. VIII 300.

§ 52. Perfektum = Plusquamperfektum.

Wie der Aor., so ist auch häufig das Pf. = Plsq., zunächst natürlich da, wo es zugleich als Aor. fungiert; auch nach după ce. Im Wechsel mit Plsq. findet es sich sogar in ein und demselben Satze.

1. El i-a spus toate cîte i-s'au întîmplat. St. 231, 16 v. u. 2. Neuitînd învățătura ce-ĭ a dat-o sînta D., a rugat pe tată săŭ. Sb. 216, 4 v. u. 3. A făcut cum i-a zis. ibd. 156, 14 v. u. 4. Sosi și bărbatul săŭ împreună cu sabia și buzduganul, pe care în adevăr le-a găsit în albia părăuluĭ. Pop. III 96, 3. 5. După ce aŭ adormit de cu sară toți, s'a sculat P. Sb. 19, 16. 6. Petrecu o săptămînă încheiată cum nu petrecuse de cînd l'a făcut muma sa. Pop. III 96, 10 v. u. 7. Bătrînii aceștia eraŭ orbi amîndoi, pentru-că scăpaseră odată oile pe moșiea Zinelor și de li-aŭ scos pentru aceea ochiĭ. Sb. 35, 15 v. u. 8. Era flămînd pentru-că umblase foarte mult prin pădure și n'a putut afla ceva ce să-și aline foamea. Sb. 35, 13 v. u.

§ 53. Nach einem Verbum dicendi oder sentiendi.

Etwas anderes ist es, wenn das Plsq. nach den verbis dic. et sent. stehen sollte; nach einem solchen wird nämlich die

Rede häufig direkt gedacht. Der Erzähler versetzt sich in die Seele des Sprechenden, des Denkenden, spricht, denkt, fühlt mit ihm. Deshalb wählt er dasjenige Tempus, das auch der, von dem die Rede ist, gebrauchen würde, wenn er selbst seine Worte, Gedanken usw. zum Ausdruck bringen würde, also entweder das Prs. (cf. Prs. = Impf.) oder Pf. oder Fut. = Fut. praet. (siehe dort). Am konsequentesten steht das Fut., während neben dem Prs. und Pf. sich häufig auch Impf. und Plsq. finden (s. Impf. u. Plsq.). Auch Wechsel zwischen direkt und indirekt gedachter Rede in einem Satze trifft man an. Beweiskräftig, soweit das Pf. = Plsq. in Frage kommt, sind natürlich wieder nur Beispiele aus der Walachei. Darum sind, um wenigstens der walachischen Volkssprache so nahe wie möglich zu kommen, die Zitate aus walachischen Schriftstellern genommen. Zunächst aber seien einige Stellen angeführt ohne Rücksicht auf die Mundart, weil sie das Pronomen der direkt gedachter Rede zeigen. Auch M. L. Synt. S. 577 erwähnt und belegt diesen Gebrauch: „Bemerkenswert ist dabei (sc. in indirekter Rede und Frage), daß, wie schon im Lateinischen, der Übergang zur unabhängigen Ausdrucksweise nicht selten ist." Im 1. Beispiel ist allerdings das Pronomen der direkten Rede durch die Gegenüberstellung von Tataren und Moldauern fast notwendig geworden.

1. Incetînd bătalia Tatari aŭ trimes solí la Șt. să-ĭ spune că nu-ĭ a biruit el, ci un tiner care este vrednic împărat și asupra noastra (Tatarilor), și asupra voastrà (Moldovenilor). Kir. 88. 2. Atuncea a venit la tatà sàŭ și a zis că dintr'o lovită a omorît treĭ suflete, acum sà-ĭ cumpere un cal, sabie, șeauà și douà pistoale, și atuncea ieŭ mà duc drept la împăratu. Jb. III 252. 3. Fata împăratuluĭ însà incepu a-l cuprinde și a-l ruga sà meargă numaĭ de cît cu dînsa la curte, càcĭ eatà ce aŭ zis împăratul că cine m'a scăpa din gura B. după acela m'a mărita.

1. Le spuserà că aŭ fost la masà la fiul de împărat venit de curînd, că aŭ mîncat cum nicĭ împăratul nu mà-

nîncă şi că bucatele au fost gătite de dînsul. Isp. 22, 6 v. u. 2. Le spuse că este un neguţător care a rătăcit drumul pe mare. ibd. 24, 18. 3. Ele îl spuse că astea sînt pramaţiele ce a născut. Pop. I 112, 1. 4. Cînd ajunse să le spuse că a zis broaştei ... Isp. 36, 14. 5. Toată lumea se bucura că le a dat D-zeŭ un împrărat aşa de viteaz, care făcuse atîtea isprăvĭ. ibd. 32, 1. 6. Toţi cu totul eşira să vadă ce s'a întîmplat. ibd. 289, 6 v. u. 7. Boerul nu se căi că şi-a dat fata lui M. ibd. 294, 5 v. u. 8. ... mulţumînd lui D-zeŭ că a scăpat eftin. Pop III 63, 9 v. u. 9. Văzînd că A. nu maĭ simţea ce e urîtul şi o ducea într'o petrecere de cînd a venit la eĭ gazda caseĭ, vlăduţa de barbat prinse o dragoste ... Pop III 77, 15.

§ 54. Perfektum mit dem dem Part. pf. vorgestellten ‚do'.

Auf eine sehr eigentümliche dialektische Erscheinung macht Wgd. in seiner Untersuchung des Banater Dialekts Jb. III 244 aufmerksam. Dort findet sich nämlich zuweilen ein dem Part. pf. vorgestelltes ‚do', das ähnlich wie das magyarische ‚meg' die vollständige Abgeschlossenheit hervorhebt oder ein ‚schon' ausdrückt. An und für sich ist die Partikel do slavisch, da sie sich aus dem slav. Präfix do- entwickelt hat.

§ 55. Perfektum = Futurum II.

Will man eine in der Zukunft gedachte Handlung als recht sicher eintretend hinstellen, so gebraucht man häufig das Prs. Erhöht aber wird die Wirkung noch durch Anwendung des Pf. Vor allem eignet es sich zur Wiedergabe von Drohungen; dadurch, daß man sie durch ein Tempus der Vergangenheit, also als erfüllt, darstellt, gewinnen sie bedeutend an drastischer Wirkung. Es findet sich in dieser die Zukunft antizipierenden Eigenschaft sowohl in Hauptsätzen wie in Nebensätzen, meist steht noch ein Tempus der Zukunft in der Nähe, damit der futurische Charakter des

Ganzen klar erkennbar ist. Ebenso steht es natürlich auch für ein relatives Fut. II.

1. Dacă am finit lucrul acesta, voĭ veni la tine. (Herr Petrescu.) 2. Aşteaptă puţin, în cîteva minute am gătit. (id.) 3. Să nu te sperĭ că te aĭ dus pe copcă. Pop. II 16, 2 v. u. 4. Să nu te izbeştĭ saŭ să atingĭ cu ceva de una de una din aceste oase că te aĭ prăpădit fără dor şi poate. Pop. II 16, 12. 5. Nu l'aţi găsit voĭ în două nopţi, dar acum de nu l'aţi găsi, aţi păţit-o cu mine. Şez. VII 51. 6. I-a promis că va veni, după ce a finit, dar n'a venit pînă acum. (Herr Petrescu.)

§ 56. Conjunctivus perfecti = Conditionalis II.

Entsprechend dem Conj. prs. = Cond. I steht der des Pf. für Cond. II. cf. Dimand.

1. Lapte de pasăre să fi cerut, şi lapte de pasăre i-ar fi găsit împăratul. Şez. III 73. 2. N'aĭ fi urnit-o din loc să-ĭ fi dat nu ştiŭ ce. B. 48. 3. Aĭ fi fost dormit citu-ĭ lumea, să nŭ fi fost eŭ. Sb. 56. 4. Fata nu s'ar maĭ fi lăsat de feciorul împăratuluĭ, să-ĭ fi dat lapte de pasăre. JB. 20, 15.

§ 57. Perfektum von a fi + Participium praesentis.

Entsprechend der Form eram scriind bildet man auch am fost scriind. Sie hat, wie auch Wgd., Gram. S. 150 und Philippide, Gram. S. 106 bemerken, die Bedeutung eines Impf. Besonders hinzuweisen ist hierbei auf diese Bildungen bei Verben des Sagens. Wie schon gesagt wurde, treten diese häufig im Impf. auf. Statt dessen nun findet sich dialektisch nicht selten auch die periphrastische Form. Philippide meint S. 106 § 28: „această formă lipseşte la verbul sint". Sie fehlt jedoch nicht völlig, wie das 6. Beispiel zeigt, kommt aber überaus selten vor.

1. A doua zi boul plecà la podul de fer. Ursul a fost aşteptind la mijlocul poduluĭ. Şez. VIII, 133. 2. Aŭ maĭ fost oameni cu şapte picioare şi cu şapte miniĭ, da n'a fost

putînd nimic, că se încurgeaŭ singurĭ în atîtea picioare şi atîtea mînĭ. Şez. IV, 30. 3. Iar a doua zi ce să vezĭ d-ta? A fost venind un om de la tată săŭ. St. AB. 87/8. 4. Răspunse că e buzduganul zmeuluĭ. Venea de peste nouă moşiĭ, şi a fost picînd în poartă, apoĭ în masă, şi apoĭ a sărit de s'a prins în cuiŭ. St. AB. 95, 10. 5. Da ce eram să fac, a fost răspunzînd eapa, ca m'am făcut ..... St. AB. 147. 6. În hotare moşieĭ zmeuluĭ a fost fiind pe vremea aia un copacĭŭ peste măsură de mare. ibd. 110.

§ 58. A fi + Participium perfecti.

Während die romanischen Sprachen mit Ausnahme des Spanischen und Rumänischen das Pf. sowohl mit esse als auch mit habere bilden können, ist in den beiden letzteren nur habere durchgedrungen. Immerhin kommen Bildungen mit esse auch im Rumänischen vor (abgesehen von den seltenen passivischen Formen mit esse). Es handelt sich hauptsächlich um intransitive Verba der Bewegung wie a veni, a eşi, a se duce u. ähnl. Der Unterschied zwischen einem ‚ĭel s'a dus, se dusese' und ‚e dus' resp. ‚era dus' liegt auf der Hand; ihrer Zusammensetzung wie ihrer Bedeutung nach sind die Formen mit esse eigentlich gar keine Pf. resp. Plsq., sondern mehr Prs. resp. Impf., das Partizipium hat oft direkt adjektivische Bedeutung. Trotzdem aber kommen auch Fälle vor, in denen sich kaum ein solcher Unterschied wird feststellen lassen, weil auch iel s'a dus und se dusese sehr gut den an die Handlung sich anschließenden Zustand wiedergeben können. cf. Wgd., Vlacho-Meglen § 156; Philippide 320.

1. El s'a dus cu călugărul ce-l răpise, şi dus a fost. Isp. 100. 2. Şi a crăpat, şi a perit baba, şi peritä-ĭ şi în ziua de azĭ. Şez. VI, 9. 3. El era dus cu gîndurile. Isp. 34. 4. Pe cînd era dus din cetate. Bo. 23. 5. Tatăl tăŭ e acasă? Nu, îĭ dus să schimbe numele la grîu. Cum, mă rog, să-ĭ schimbe numele? Adică s'a dus la moară să prefacă grîul în făină. Şi unde-ĭ (mama)? S'a dus să facă din două babe o nevastă tinerä. Şez. I, 99, 14. 6. Maĭ cu seamă cînd s'a

vàzut singur, el care nu era eşit din casa părinţilor, începu sà . . . Isp. 163, 14. 7. Îşĭ aduse aminte la urma urmelor că el era plecat în peţit. Isp. 35, 3. cf. A doua zi iarăşĭ aşa facu, fără să-şi aducă aminte că plecase în peţit. ibd. 34, 5 v. u.

IV. Abschnitt.

Das Plusquamperfektum.

§ 59. Allgemeines.

Eigentümliche Wandlungen hat der lateinische Indikativ wie Konjunktiv des Plsq. durchgemacht. Schon im Lateinischen war der Indikativ nicht immer relativ, im Altfranzösischen ist er als Aor. resp. Impf. ganz gebräuchlich (cf. Eulalia, Leodegarlied usw.). Ähnlich hat sich der Konjunktiv zu einem conj. impf. entwickelt.

Eigenartiger als alle diese Entwicklungen ist aber die, die der lateinische conj. plsq. im Rumänischen erfahren hat. Zunächst hat es seinen modalen Charakter verloren und vertritt den im Rumänischen fehlenden lateinischen ind. plsq. Sodann hat sich dieses rumänische Plsq. weiter entwickelt, ganz analog der Entwicklung des lateinischen ind. plsq. im Französischen, zu einem Aor. resp. Impf. Man hat gefragt, ob das rumänische Plsq. etwa in älterer Zeit noch modale Bedeutung gehabt habe. Dazu äußert sich M. L. Synt. § 675. nachdem er den Moduswechsel erwähnt hat, wie folgt: „Allerdings fehlt es in alter Zeit nicht ganz an Spuren des gemeinromanischen Gebrauches, vgl. nu-ĭ cuteza nimenea că-l rugase (C. B. 1, 366, 7). ‚Niemand wagte ihn zu fragen', aber die heutige Sprache scheint nichts mehr davon zu wissen." Mir sind allerdings in der jetzigen Sprache auch keine Beispiele des gemeinromanischen Gebrauches aufgestoßen, die ältere Sprache kenne ich nicht genügend, um behaupten zu können, daß sich dort nicht eine einzige Spur konjunktivischer Gebrauchsweise vorfände. So viel aber ist klar: Wenn das von M. L. angeführte Beispiel das die modale Verwendung am

überzeugendsten beweisende Beispiel ist, so hat auch die ältere Sprache nichts mehr davon gewußt. Der Passus, den M. L. gekürzt anführt, lautet in der mir zugänglichen Ausgabe der C. B. vollständiger so: şi nu-ĭ cuteza nimenia, pentru frica luĭ Izdigerd, domnul turcesc, că-l rugase Iarcadie să-ĭ fie priatin fecioruluĭ usw. = und es wagte sich niemand an ihn heran, aus Furcht vor Izdigerd, **denn** Iarcadie hatte ihn gebeten, daß er der Freund des Knaben sein möchte.

Auch Densuşianu glaubt, daß der lateinische conj. plsq. in früherer Zeit möglicherweise noch die Bedeutung eines conj. impf. gehabt habe. Histoire de la Langue Roumaine I p. 79 schreibt er: Le plusqueparfait du subjonctif commença de bonne heure à être employé à la place de l'imparfait du même mode. Tandis que les langues romanes occidentales continuent à cet égard le latin vulgaire, le roumain occupe une place à part, puisqu'il ne connaît ce temps qu'avec la fonction de plusqueparfait de l'indicatif. Il se peut cependant que le plusqueparfait du subjonctif ait été usité comme imparfait même dans le latin balcanique et qu'il se soit conservé longtemps comme tel avant qu'il soit devenu plusqueparfait de l'indicatif.

Mir will die Richtigkeit dieser von M. L. und Densuşianu vertretenen Meinung gar nicht einleuchten, schon deshalb nicht, weil der conj. prs. nach balkansprachlichem Muster frühzeitig den conj. impf. überhaupt überflüssig werden ließ. Wichtiger als diese Frage ist die nach den Gründen des Moduswechsel. Da man sich wegen des Mangels an alter Literatur gänzlich auf Vermutungen beschränken muß, so ist es verständlich, daß besondere Klarheit nicht herrscht. M. L. Synt. § 675 meint, der Übergang sei vielleicht ausgegangen von den lateinischen cum-Sätzen, in denen der Konjunktiv gebraucht werden mußte, das lateinische cum sei durch das romanische quando (rum. cînd) ersetzt worden, das den Indikativ fordert, und der conj. plsq. sei dann gewissermaßen erstarrt. Das würde also doch wohl seiner Meinung nach der Entwicklungsgang des lateinischen conj. plsq. zu einem ind.

plsq. gewesen sein. Wenn er aber glaubt, daß die in Frage kommende Form zu irgend einer Zeit auch als conj. impf. fungiert habe, so muß man doch wohl annehmen (wie Densuşianu es deutlich ausspricht), daß dies der Fall gewesen sei, ehe sie zu einem ind. plsq. geworden sei. Dann liegt aber das Problem nicht in der Erklärung des Übergangs vom conj. plsq. zu einem ind. plsq., sondern des conj. impf. zum ind. plsq. Besonders klar und eindeutig hat M. L. seine Ansicht jedenfalls nicht dargestellt. Das Heranziehen der cum-Sätze hätte viel für sich, wenn es nicht als Grundlage wieder eine Hypothese hätte, nämlich die Hypothese, daß cum entgegen den andern romanischen Sprachen im Balkanlatein existiert habe.

Foth, Romanische Studien II S. 332 erinnert daran, daß Sätze wie dixit se fecisse später „wegen der ähnlich lautenden Form desselben (sc. conj. plsq.) mit dem Inf. pf." häufig aufgelöst worden seien in: dixit, quod fecissent. Es sei nun „denkbar, daß man die Form des Konjunktiv aus Gewohnheit beibehielt, aber als Indikativ ansah und so vielleicht auch in andern Sätzen an Stelle eines Ind. plsq. verwandt". Möglich wäre es durchaus, daß die Entwicklung diesen Weg gegangen sei. Wahrscheinlicher aber ist wohl folgende Erklärung: 1. Conj. impf.: cantarem, cantares etc. 2. Conj. pf.: cantarim, cantaris etc. 3. Ind. plsq.: cantaram, cantaras und 4. fut II: cantaro, cantaris etc. mußten aus lautlichen und analogischen Gründen im Rumänischen in verschiedenen Personen zusammenfallen. So entstand bald Verwirrung und man konnte die vier Formen überhaupt nicht mehr scharf auseinander halten. Wenig fühlbar wurde das Wegfallen des lateinischen conj. impf., denn unter dem Einflusse der andern Balkansprachen trat an Stelle aller Konjunktive der conj. prs. (resp. des Pf.). Aus diesem Grunde also wurde syntaktisch auch der conj. plsq. überflüssig. Wenn nun, wie M. L. und Densuşianu meinen, der conj. plsq. zu einem conj. impf. geworden wäre, so würde er wahrscheinlich auch gefallen sein. Von den vier zusammengefallenen Formen siegte das Fut. II (mit fuerim statt fuero; Miklosich, Beitr. Lautgr. S. 42; Wgd.,

Jb. III S. 158). Der Ind. plsq. war also auch nicht mehr vorhanden. Da aber mit der Form nicht auch das Bedürfnis plusquamperfektische Verhältnisse auszudrücken, verloren gegangen war, so bot sich von selbst eine Form, die die Funktion des alten plsq. versehen konnte, das war eben der conj. plsq. Im Bereiche der Möglichkeit liegt es nun, daß auch ähnliche Gründe, wie Foth sie annimmt, mitgewirkt haben können, nach dem Konjunktiv zu greifen. Notwendig ist es aber wohl nicht, denn es läßt sich recht gut denken, daß allein das Bedürfnis nach einer plusquamperfektischen Form das modale Element zurücktreten, das temporale dagegen hervortreten ließ. Übrigens steht dieser Moduswechsel nicht einzig da. Schon dem Lateinischen war der Gebrauch von simus = sumus nicht fremd, auch das altrumänische semu geht auf simus zurück. Da auch im älteren Aromunischen der lateinische conj. plsq. = ind. plsq. vorkommt, so muß der Übergang schon im Urrumänischen vollendet gewesen sein. Die jetzt übliche Bildung des Plsq. mit aveam im Aromunischen ist jünger und entstand, wie die Bildung des conj. pf. mit aibă (dacorumänisch fi!), im Anschluß an die Bildung des Ind. pf.

Eigentlich üblich ist die organische Form auf -asem etc. nur in der Walachei und ist deshalb noch in der Schriftsprache üblich. „Im Banate, in Siebenbürgen, in der Moldau kennt man dieses Plsq. überhaupt nicht mehr, man hilft sich mit einer zusammengesetzten Zeit: am fost cîntat.“ cf. Wgd., Gr. 38. Verhältnismäßig häufig hat es sich aber auch in den erwähnten Dialekten noch im Liede bewahrt. Für den schon erwähnten Ersatz im Aromunischen sei wenigstens ein Beispiel angeführt: Vrea-l aibă mîcată dĕaghinĕaluĭ tut, ma ţe si lĕ faţi, că avĕa întrată tu guvă. Şez. IV, 163.

§ 60. Das Plusquamperfektum als Zeitrelation.

Wo das Plsq. zu finden ist, wird es gewöhnlich im Sinne des klassisch-lateinischen Ind. plsq. gebraucht, also um eine Handlung resp. einen Zustand zu bezeichnen, die (der) einer (einem) andern schon vergangenen voranging, es bedeutet

demnach nicht eine Zeitstufe, sondern eine Zeitrelation. Foth — in der schon genannten Arbeit — meint allerdings, die Relation zu einer schon vergangenen Handlung sei nicht das Charakteristische am Plsq., sondern ein ihm zwar häufig, aber durchaus nicht immer zukommendes, also ein zufälliges Merkmal. Sein eigentliches Wesen bestände vielmehr darin, daß es bezeichne das zuständliche Resultat einer vergangenen Handlung. Ich habe auch Beispiele für solche zuständliche Plsq. hier angeführt, weil ich glaube, daß auch sie unter den Begriff der Relativität gebracht werden können. Allerdings ist die Handlung, zu der sie vorzeitig sind, nicht ausdrücklich genannt. Aber wenn man bedenkt, daß bei einem solchen ‚zuständlichen Plsq.' die Aufmerksamkeit des Sprechenden ruht auf dem zuständlichen Resultat, daß dieses gewissermaßen im innern Blickpunkt des Bewußtseins liegt, so ist, wie ich meine, klar, daß die ursächliche Handlung dieses Zustandes im Verhältnis zu diesem vorzeitig ist. Übrigens gebraucht das Rumänische oft besondere Formen für solche zuständliche Resultate, die sich an eine vergangene Handlung anschließen. cf. a fi + part. pf. § 58. Zu dem Plsq. nach verbis dic. et sent. vgl. Pf. = Plsq. § 53.

1. Se gîndi la porunca ce-ĭ dăduse tată săŭ. Isp. 113. 2. Cînd îşĭ aduse aminte de oştĭoarele de găină, ce le purtase atîta cale . . . ibd. 59. 3. Cerbul se prefăcu în om cum fusese maĭ înainte. Şez. I, 164, 10. 4. Şi numaĭ iacă îl şi vede viind repede, dar nu aşa cum se dusese. Cr. A. 5. 5. A fost odată un om căruĭa ĭ-se urîse cu deşertăciunele cetăţilor şi se făcuse sihastru. Vezĭ că văzuse el că tot nu e nimic de lumea asta oarba şi d'aia se dusese în sihăstrie. Isp. 190. 2. 6. Se despărţiră cînd ajunseseră la casa luĭ N. S. 167. 7. Iar St. văzu că se înşelase amar crezînd că are a face cu un suflet slab. ibd. 166. 8. In astfel de gînduri căzuse bietul fecior, cînd de odată auzi un glas omenesc. Cat. I, 72. 9. Acum băetul şi calul flămînzise. Şez. IV, 172, 7 v. u. 10. Aşa de păzită era fata aceasta de tată săŭ, încît pînă atuncĭ nicĭ soarele nu-ĭ văzuse feţişoara, nicĭ vîntul nu-ĭ

batuse perişorul. Isp. 352, 8. 11. Şi ea începu a lîncezi. Şi numaĭ în cîteva zile aşa se schimbase încît nu o maĭ cunc-şteai. Isp. 51. 12. ... văzînd cum s'adunaseră vr'o cîţĭ-va şi ascultaŭ la gura luĭ I. B. 7.

§ 61. Plusquamperfektum als Aorist.

Nach Ansicht rumänischer Grammatiker soll das rumänische Plsq. dem Gebrauche im klassischen Latein entsprechend nur relativ sein. So schreibt Philippide S. 341: „Limba romînească exprimă prin timpurĭ nu numaĭ durata şi timpul (present, trecut, viitor) faţa cu momentul vorbitoruluĭ, ci şi starea de coincidenţă, antecedenţă şi consecvenţă a timpurilor între ele înseş considerate, abstracţie făcîndu-se de vorbitor.“ Und später: „Pluscaperfectul arată numaĭ antecedenţa faţă cu un trecut.“ An einer andern Stelle (S. 333): „Se întrebuinţează totdeauna relativ.“ Auch Străjan 2. Teil p. 163 ist derselben Ansicht: „Maĭ multă ca perfectulŭ (d. i. plqf.) stă totdeauna numaĭ pentru a arăta o lucrare saŭ stare trecută înaintea alteĭ lucrărĭ trecute.“ Diesem numaĭ und totdeauna wird man kaum zustimmen können. Das Plsq. gibt nicht nur Zeitrelationen wieder, sondern es wird auch verwandt zur Wiedergabe von Zeitstufen. Darauf hat schon Weigand hingewiesen im VII. Jb. S. 57: „Mir scheint jedoch, daß die Form auf -asem keineswegs ein Plsq. im strengen Sinne der lateinischen Grammatik ist, und auch meine Beobachtungen in der Literatursprache bestärken mich in dieser Ansicht, sondern es wird häufig im Sinne des Aor. und auch des Pf. prs. angewandt. Der Gebrauch wird landschaftlich verschieden sein, allein es ist jedenfalls nicht richtig, seinen Gebrauch ohne weiteres mit dem des lat. Plsq. zu identifizieren.“ In demselben Sinne spricht er sich in seiner Gram. S. 157, ebenso IX. Jb. S. 191 aus. So steht es also zunächst für einen Aor.

1. S'a făcut un rîs, de se ridicase satul în slavă .. B. 51. 2. Se cununară, făcînd o nuntă de se dusese vestea în şapte ţărĭ. Isp. 63. cf. Se făcu o nuntă de se duse vestea în lume. Şez. VI, 176. 7. Cînd sosise feciorul aproape de foc, zmei

toți dormiaŭ. JB. 69. 3. Se făcură atîta de bogați de le mersese vestea în toată lumea. JB. 115, 2. 4. Se apucară la luptă. Trăgea zmeul de i-se umflașeră vinele pe obraz. Cat. I, 101. 5. Calul începu a forăi și a fugi încît bietul fecior se tot sdrobise. ibd. 74. 6. Luînd crăișorul năframa, se duse pînă la stînca ce-ĭ a fost arătat-o împăratul, acolo scuturînd năframa, atîta jivină de om se adunase încît n'aĭ văzut. JB. 100, 9. 7. Husiții nu puteaŭ să răzbească nicĭ guvernatorul Huniade și nicĭ fiul săŭ Matia, care ajunsese maĭ tîrziu rege. Gazeta Transil. 08, 33. cf. ridică pe acest loc episcopul R. G. M., care deveni maĭ tîrziu metropolit al Moldoveĭ, o mănăstire mare de lemn. Șez. V, 17, 4 v. u. 8. Nu adormise bine după cum îĭ păruse luĭ, și sfetnicii și veniră. JB. 72, 6. 9. Cum se încredință bine că mireasa sa și-a luat ochĭ de fiară și a fugit nu se știe, se necăji zor să pleznească de ciudă și trămisese în toate părțile sumudenie de olăcarĭ cu poruncă . . Pop. III, 87. 10. Ch. chemă calul cel roib, se îmbrăcă cu hainele roșii și lăsindu-și obrăzuraru coifuluĭ pe ochĭ se dusese la P. și se prinse în horă lîngă I. ibd. 44, 17. 11. El cum se văzu afară sări pe cal și ea pusese mînă pe dîrlogĭ și opri calul. ibd. 45, 10. 12. Nu-ți poruncesc nimic, răspunse V., dar așĭ vrea să capăt niscaĭ-va sfaturĭ de la tine, căcĭ inima-mĭ spune că ești destoinic, și-ĭ spusese pe șir tot păsul luĭ. ibd. 26, 7 v. u.

Welches sind wohl die Gründe für diesen Tempuswechsel gewesen? Schon der lat. Ind. Plsq. war als Aor. resp. Impf. gebräuchlich. Der Übergang im Rumänischen steht also nicht ohne Analogon da, und es gelten wahrscheinlich auch dieselben Ursachen wie für den Übergang im Lateinischen. Foth glaubt mit Studemund S. 309, daß am meisten die metrische Bequemlichkeit die Wahl der für die Vergangenheit sehr zahlreich vorhandenen Tempora beeinflußt habe, und daß diese häufig das Plsq. habe anwenden lassen, wo der Aor. (Pf. hist.) am Platze gewesen sei. Es ist klar, daß für das Rumänische diese Begründung nicht in Frage kommen kann. — Daß man eine ganze Anzahl von Plsq. so auffassen kann

wie Foth es tut, ist sicher. Vielleicht lassen sich auch einige der hier angeführten Beispiele als solche ‚zuständliche Impf.' ansehen, so daß etwa ‚se tot sdrobise' gefühlt wird als ‚era tot sdrobit', ‚se adunase' als era adunată (cf. a fi + part. pf.); ebenso vielleicht auch 1.—6. Beispiel. Psychologisch wäre dann die Wahl des Plsq. nicht schwer verständlich. Der Erzähler schreitet im Gange der Erzählung gewissermaßen ein Stück weiter vor, als wenn er im Aor. erzählte; die Absicht, besonders anschaulich zu sein, läßt ihn zu dem Tempus greifen, das nicht die Handlung selbst, sondern den daran sich anschließenden Zustand als schon fertig wiedergibt. Es wäre das eine analoge Antizipierung der Wirkung, die der Ersatz des Fut. II durch das Pf. zeigt. Dieselbe Anschauung liegt Sätzen zu grunde wie: ‚care cum se puse jos, era butuc' JB. 94, 10. Würde der Erzähler wie gewöhnlich eine Handlung an die andere reihen, so müßte er sagen: fu (ingr.) butuc oder deveni (eff.) butuc. Seine Phantasie ist lebendiger, er sieht schon die Wirkung, wo andere sonst die Ursache sehen. Von solchen als ‚zuständliche Impf.' gebrauchten Plsq. kann der Übergang zum Aor. ausgegangen sein, so daß also ein Satz: cum se puse jos, devenise (= era) butuc schließlich wieder aufgefaßt wurde als ‚deveni butuc', obgleich damit die Absicht, die zunächst die Wahl des Plsq. bewirkte, zu nichte wird. Ein solcher Vorgang würde innerhalb der Tempora nicht isoliert dastehen. Man vergleiche den Übergang des Pf. prs. als eines Tempus, das einen Zustand bezeichnet (a cumpărat o vacă) zu einem Aor., der die Handlung bedeutet, die diesen Zustand erst schafft. — Wer also wollte, könnte für solche Fälle eine Relativität des Plsq. behaupten, nur eben nicht Relativität etwa zu se cununară (1. B.), scutură (6. B.) sondern zu einem in der Phantasie des Erzählers nach vorwärts gerückten Standpunkt, von dem aus er die ursächliche Handlung durch das Plsq. wiedergeben muß, weil er den Zustand betrachtet. Ich weiß nicht, ob der Rumäne die ersten 6 Beispiele noch als solche ‚zuständliche Impf.' fühlt, die folgenden sicher nicht resp. nicht mehr. Da Aor. und

Impf. nur der Aktionsart nach verschieden sind, so werden manche Rumänen, wie mir der Versuch gezeigt hat, das Plsq. zuweilen durch Impf. wiederzugeben vorziehen, Belege für den Ersatz eigentlich typischer Impf. kann ich allerdings nicht bringen. Möglich ist, daß man es im folgenden Satz als Pf. prs. ansehen darf: Iacă la primărie, mă duc să mĭ scot un bilet, că mîne plec cu vaca s'o vînd la tîrg; atîta dobitoc îmĭ maĭ rămăsese din tot cuprinsul. Wgd., Gram. 38; cf. §§ 63—65.

Ich bin überzeugt, daß in der Sprache der Bauern die Fälle, in denen das Plsq. zu einer Zeitstufe geworden ist, nicht selten sind, in der Literatursprache aber kommen sie wenig vor, was wohl hauptsächlich dem Einfluß der Schule zuzuschreiben ist, in der die aus dem klassischen Latein übernommene Ansicht vom Wesen des Plsq. gilt. Popescus Sprache, der gerade die auffallendsten Beispiele (10—13) entlehnt sind, scheint nach den mir gemachten Mitteilungen nicht besonders geschätzt zu werden. Für mich genügt es aber lediglich zu wissen, daß überhaupt so gesprochen wird. Ihm kann man auch nicht den Vorwurf machen, den man anderen Autoren machen kann, nämlich daß sie das Plsq. falsch anwenden, weil ihre Mundart es gar nicht kennt.

§ 62. Plusquamperfektum nach după ce.

Obwohl, wie schon gesagt wurde, nach după ce in der Regel der Aorist steht, so kommt doch auch als Ausnahme das Plsq. vor. Einen Unterschied zwischen diesem und dem Aor habe ich nicht herausfinden können. Auch Versuche mit Rumänen zeigten mir die syntaktische Gleichheit von Aor. und Plsq. nach după ce.

Eine Anzahl von Beispielen scheint allerdings auf die Regel hinzudeuten, daß man das Plsq. dann wähle, wenn die Dauer der Nebensatzhandlung besonders betont ist oder wenn zwischen Haupt- und Nebensatzhandlung ein längerer Zeitraum liegt. Jedenfalls aber wäre das eine Regel, die oft durchbrochen würde. Für den letzteren Fall vergleiche

man etwa tribus diebus post quam venerat in Italiam, occisus est; auch im Bulgarischen würde man in solchen Sätzen das Plsq. dem Aor. vorziehen. Daß gewöhnlich das Plsq. stehen wird, wenn das ganze Satzgefüge plusquamperfektisch aufgefaßt wird, ist klar. Wenn mehrere Handlungen von după ce abhängig sind, so kann es vorkommen, daß die erste im Plsq., die zweite im Aor. steht und sogar umgekehrt. (cf. 10. Beisp. u. § 45 6. Beisp.)

1. După ce Pîcală colindasă toată lumea, se întîlni cu Tîndala. Şez. III 129, 9. 2. După ce cutreerase ţările, se întorcea la moşia sa. Isp. 62. 3. Atuncĭ şi aŭ spus eĭ în gînd, ăĭ treĭ fraţi înşălători să-ĭ cumpere şi chivăra. Iĭ spuseră, după ce se învoiseră între eĭ ... St. AB. 204. 4. La o lună de zile după ce căpătase slujba omul nostru, mueriĭ luĭ iarăşi iĭ veni pofta de mărire şi dori fie sa împărătească. Cat. II 64. 5. La cîteva zile după ce dăduse împăratul porunca şi veni la curte a lui un vrăjitoriĭ. ibd. 68. 6. Maĭ mare i-a fost însă mirarea, după ce băuse, căcĭ stînca iĭ se păru cu mult maĭ mică. Bo. 33, 10. cf. Maĭ bău o duşcă de apă, de o simţi prin întreg trupul. După ce bău se simţi maĭ sănătos. ibd. 33, 17. 7. Rămasă la maica stariţă după ce curtea întreagă îşĭ luase ziua bună de la ea şi se întoarse la Iaşi, R. aştepta ziua de Duminică. Ur. 89. 8. Şi ĭ-a dat feteĭ sticluţă cu cîtă apă vie iĭ maĭ rămăsese de la namila, după ce-şi înviase fraţiĭ. St. AB. 74. 9. Se apropie de nelegiuitele care, după ce se deşteptase, se furişase într'un colţ. Pop. I 131, 13. cf. Pa. IV 37; II 34; S. 236; Şez. V 152; Negr. I 21; S. 34; Pop. III 52; 26 usw.

§ 63. Das zusammengesetzte Plusquamperfektum.

Entsprechend der volkstümlichen Form; j'ai eu aimé im Französischen gibt es im Rumänischen neben dem organischen Plsq. eine dialektische Neubildung mit dem Pf. von a fi + Part. pf., die man gewöhnlich auch Plsq. nennt. In der Schriftsprache findet es sich nur, soweit sich der Autor

von seiner heimatlichen Mundart nicht hat losmachen können oder wollen. Im großen und ganzen wird auch diese Form relativ gebraucht im Sinne des klassischen Plsq. Modal gefärbt wie nach Wgd. Bulgarische Gram. § 131 die entsprechende bulgarische Bildung ist die rumänische nicht. Einige Beispiele könnte man ja modal deuten, so vor allem die im nächsten Abschnitt zu nennenden Redensarten „a fost zis“ etwa = ar fi zis, was um so näher liegt, als Stâncescu tatsächlich zuweilen ar fi răspuns schreibt (AB. 84, 7; 89, 9). Aber es gibt eine große Anzahl anderer Beispiele, die durchaus nichts Präsumptives an sich haben können. Ein Unterschied zwischen dem organischen und diesem zusammengesetzten Plsq. existiert also nicht; beide kommen gleichbedeutend sogar in demselben Satze vor; auch das seltene Vorkommen nach după ce haben sie gemeinsam.

1. Decĭ făcu altă turtă de cenușă, după cum a fost făcut cea dintîiŭ. Pa. I 68, 12. 2. Argintarul le dete inele ce le-a fost făcut calfa sa. Cat. I 114. 3. Cînd a venit zmeul acasă și a găsit grajdul stricat în parte unde a fost băgat calul . . . s'a luat după eĭ. Trib. 31; S. 8, 7. 4. Inelul ce-ĭ l'aŭ fost luat P. și ceĭ treĭ perĭ de aur. cf. Treĭ perĭ de aur care îĭ luase ea din cap. Sb. 128; 126. 5. La stăruințele mameĭ se maĭ muia feciorul și începu a se gîndi la însurătoare. Una, pentru că înțelese adevărul ce-ĭ grăise mamă-sa, alta și maĭ vîrtos, pentru că bătrînul i-a fost cumpărat două prăvălii . . . Trib. 32; S. 2, 16. 6. Aci stete el pînă cînd eși un zmeu afară . . . Venind înlăuntru, zmeul care a fost eșit, zise . . . Cat. I 58. 7. Se întîmplă că și nașul, care a fost cununat-o, se duse din acel oraș. Trib. 32; 12, 9. 8. Ce să înceapă, căcĭ acuma a fost înnoptat cum se cade. Sb. 172, 26 v. u. 9. După ce a zărit-o și boierul, s'a minunat foarte de chipul eĭ, și îndată i-s'a și pus la inimă cît nu maĭ avea astîmpăr nicăĭrĭ. Dragostea îl inghimpase urît. Bietul boieru s'a fost tulburat cumplit cît nu maĭ știa ce să facă. Sb. 157, 4.

Nach după ce.

1. Dar nicĭ nu era cu putința de a-ĭ ajunge, căcĭ eĭ s'aŭ dus de tare, după ce au fost trecut preste poartă. Trib. 31; 8, 13. 2. Peste un cescuț, după ce au fost culcat cu toți și dormiaŭ acum bine, iată că a venit . . . Sb. 235, 3 v. u.

§ 64. Plusquamperfektum = Aor. resp. Impf.

Auch diese Form kommt wie das organische Plsq. als Aorist vor, auch im Wechsel mit Pf. = Aor. und Aor.

1. Buna ziua, fecior de împărat, a fost zis bătrînul. Șez. VII 50; 70. 2. Cît aĭ clipi se întinse în corabie o masă cu fel de fel de bunătățĭ și toate din belșug de s'a fost minunat de tot fata împăratuluĭ și l'a întrebat. St. AB. 37.

Am meisten ist mir dieser Gebrauch bei Stăncescu aufgefallen. Vor allem Typen wie ‚am fost zis, am fost răspuns' finden sich außerordentlich zahlreich, so: AB. 30; 53; 56; 66; 69; 95; 130; 142; 149; 171 usw. Bei ihm gerade kommen auch die Verba des Sagens so häufig in der periphrastischen Form ‚am fost zicînd' vor.

Wie weiterhin das Pf. in den Dialekten zuweilen = Impf. ist, so findet man ebenso die zusammengesetzte Form im Sinne eines solchen. Möglich ist es aber auch, daß die Verbalbegriffe manchmal ingressiv aufzufassen sind, dann wäre das Plsq. gerechtfertigt.

1. Maĭ zi-ĭ să-ți aducă altă rochie cu luna în spate . . . Moșierul banĭ a fost avut (= avea) din prisos. A pus de i-a făcut o rochie, a plătit unuĭ aurar de a făcut soare, lună și stele, numaĭ și numaĭ de aur de s'a fost asemănat de tot cu ale de pe cer. St. AB. 156, 3 v. u. 2. Ce să vezĭ, cînd o despică . . . Cîte națiĭ de vite în lumea asta, el le a fost avut toate, se umpluse luminișul de mișunaŭ, nu maĭ aveaŭ loc de loc (a fost avut = avea: er hatte oder = avuse: er hatte bekommen?). St.B. 30, 1. 3. Avea zgriptoroaica o inimă neagră de a fost știut o șapte sate prin prejur și era și prefăcută (= știa: wusste oder știuse: hatte erfahren?)

St.B. 40, 1. Übrigens vergleiche man: Plsq. = Aor.: de se dusese vestea etc.!

§ 65. Plusquamperfektum = Perfektum praesens.

Ebenso kommt es an Stellen vor, wo man das Pf. in seiner ursprünglichen Bedeutung als Pf. prs. erwarten würde.

1. Mamă-ta a avut doĭ copiii de odată? Așa se cuvine, Domnule! Și tată-tău a tăiat la crăcĭun 4 porci? Așa se cade, la tot capu, porcul! Și i-a fost pus în cuĭ la fum? Acolo le a fost locul. Cat. II 135. cf. Numa mumă-ta i proastă c'o făcut doĭ copii. Așa se cade: frate după frate. Tată-tu o tăiat doĭ porcĭ. Așa se cade: de tot capul, porcul. Și o pus-o după ușă. Șez. I 274, 21. 2. Ce mă, v'ați fost lăudat către Ch. că ... St. AB. 116. 3. Na vezĭ, că drept am avut — zic slugile cele bătrîne mirîndu-se de ceea ce le văd ochii — doară ți-am fost spus noĭ că se codește dela lucru. PP. 43. 4. Trebuie să știți că și eŭ sînt fata de împărat. Dară blestematele de farmece ne-a acoperit palaturile cu apa aceasta murdară, împărația ne-a fost răpit-o dușmaniĭ, și pe mine m'a făcut precum m'aĭ văzut. Isp. 37, 17.

V. Abschnitt.

Das Futurum.

§ 66. Allgemeines.

Außerordentlich zahlreich sind die Formen, die die Zukunft bezeichnen. Am zahlreichsten werden die unbetonten Formen des Prs. von volo + Inf. gebraucht: voi, veĭ, va, vom, veți, vor, und mit Abfall des anlautenden v: oĭ; iĭ, iĭ, eĭ, ĭ; o (a); om; iți, eți, oți, -țĭ; or; oĭ für die zweite Person (so wie Popescu in der Regel schreibt, auch Șez. VI 108, 4 und Isp. 54) ist vielleicht nur ungenaue Schreibung für ăĭ.

Vgl. die entsprechende Bildung des Futurs im Bulgarischen pisa šta, šteš, šte etc., allerdings mit modaler Färbung. Wgd. Bulg. Gram. § 90, 6.

Das Fut. bezeichnet meist Handlungen, die in der Zukunft eintreten werden, ist also für gewöhnlich perfektiv. Daneben bezeichnet es aber auch Zustände, die in der Zukunft sein werden oder Handlungen, die in der Zukunft sich zu wiederholen pflegen, kann also auch imperfektiv sein (durativ-imperfektiv und iterativ-imperfektiv). Ich habe aber kein einziges Beispiel gefunden, in dem ein solches imperfektives Fut. auch durch die imperfektive Form voi fi + part. prs. wiedergegeben sei, weil diese Form immer potentialen, präsentischen Sinn hat, also eher modalen als temporalen Zwecken dient.

Die zukünftig gedachte Handlung kann mehr oder weniger sicher eintreten. Die Kategorie des Tempus berührt sich also hier wieder mit der des Modus. Es fragt sich nun, ob das Rumänische sprachliche Mittel hat, diesen Unterschied wiederzugeben. Von Rumänen wurde mir versichert, es bestehe ein solcher Unterschied zwischen dem voĭ- und oĭ-fut. (wie ich sie der Kürze wegen nennen will) und zwar so, daß oĭ im Gegensatz zu voĭ modal gefärbt sei und also hauptsächlich in dubitativem Sinne verwendet würde. Auch in den Toussaint-Langenscheidtschen Unterrichtsbriefen heißt es ähnlich. Wie aber aus Wgd. Dialektuntersuchungen (Jb. III, IV, VI, VII, IX) hervorgeht, überwiegen in den verschiedenen Teilen des rumänischen Sprachgebietes bei weitem die Formen mit v-Ausfall. Es werden nicht beide Fut. nebeneinander, jedes mit spezifischer Bedeutung gebraucht, sondern das Verhältnis ist so, daß in den meisten resp. allen Personen v abgefallen ist, während es sich in einigen wenigen erhalten hat. Nur in der Walachei kommen die Formen mit v ziemlich zahlreich vor. Dasselbe Verhältnis zwischen voĭ und oĭ findet sich natürlich auch in der Sprache der einzelnen Schriftsteller. Creanga z. B., der aus der Moldau stammt, zieht das v-lose Fut. vor und gebraucht es sowohl dubitativ wie positiv. Bei Pop Retegan ist das Verhältnis von voĭ und oĭ ziemlich gleich, und auch bei ihm hat eine große Anzahl von oĭ-fut. absolut nichts Dubitatives an sich. Bota schließlich wendet

fast ausschließlich das Fut. mit v an. Wenn wirklich das Rumänische in dem oĭ-Fut. ein so leichtes Mittel hätte, dubitative futurische Verhältnisse wiederzugeben, so sähe man gar nicht ein, warum bei den potential gebrauchten Formen so häufig sich auch das voĭ = Fut. findet.

§ 67. Voiŭ und Oiŭ.

Sowohl oĭ wie voĭ stellen also den Eintritt der zukünftigen Handlung als sicher hin. Sie finden ihre Stelle hauptsächlich in Sätzen, die eine sichere Hoffnung, eine feste Überzeugung, einen festen Vorsatz, ein Versprechen zum Ausdruck bringen, in Prophezeiungen, Drohungen u. dgl.

1. Să mi-l arăți îndată, că nu-ĭ oiŭ face nimic răŭ. Mă jur! Sb. 52. 2. Ba nu te vei veni? — Ba oiŭ veni! numaĭ să vedeți. Cat. II 43. 3. Să-mĭ spuĭ îndată cine-ĭ în casă; că de nu, eŭ l'oiŭ prăpădi. Sb. 54. 4. Nu te teme, zise împăratul, că m'oiŭ îngriji eŭ ca se nu aibă nicĭ o lipsă. PP. 117, 10. 5. Eŭ vorba nu-mĭ voiŭ călca-o; de mi-a împlini poruncile, ginere mi-a fi. PP. 137, 12. 6. Iți făgăduiesc că odată pornit din casa d-tale, înapoĭ nu m'oiŭ întoarce să știu de bine că m'oĭ întîlni și cu moartea în cale. Cr.A. 11. 7. Vom merge decĭ la bal în seara asta. S. 42. 8. Nu! Ea nu-l va lăsa pe M. de lîngă ea. Cu nicĭ un preț nu-l va lăsa. S. 100. 10. Cei ce n'au vite trăgătoare, vor face două-zecĭ și nouă de zile cu palmele și vor secera un pogon de grîŭ. ibd. 214.

Beide Futura werden aber auch angewendet, wenn man unsicher ist, ob die zukünftige Handlung eintreten wird. so nach Verben des Zweifelns, Fürchtens, in dilemmatischen Fragen, häufig nach den verallgemeinernden Relativpronominibus; Partikel wie oare, doar, poate heben die Unsicherheit noch besonders hervor.

1. Alege-ți un cal care-ĭ vrea tu; ia-ți banĭ cît ți-or trebui, haine care ți-or plăcea, arme care-ĭ credea că-ți vin la socoteală. Cr.A. 5. 2. Poate or izbuti, poate nu. ibd. 60. 3. Se chibzui să plece în lume să caute să vază

n'o da încailea peste vr'un naș bogat. St. AB. 28, 8. 4. Veni va oare în seara asta? se întreba ea. S. 173. 5. Orĭ mă voiŭ duce orĭ mă vor duce, dar maĭ bine mă voiŭ duce eŭ; și de voiŭ vedea că nu-ĭ sînt caprele acasă, mă voiŭ ruga de iertare, ear de-l voiŭ vedea în voia cea bună iar i voiŭ cere fata. PP. 138, 11 v. u. 6. D'apoĭ așa și așa am umblat, mătușă, și acum merg pînă la capătul lumiĭ, doară voiŭ da de bărbatul mieu. PP. 146, 5. 7. Uită-te ce peană frumoasă de rață; lua-o voi, lăsa-o voĭ? PA. III 17.

Aus diesen Beispielen geht deutlich die vollkommene syntaktische Kongruenz der beiden Fut. hervor. Man findet beide in gleicher Bedeutung sogar in ein und demselben Satz. 1. ... că ea va veni și i-a ajuta. Sb. 57. 2. Mă voiŭ duce și apoĭ m'oĭ întoarce. Isp. 9. 3. Acuș avem să dăm peste o fîntînă cu apă dulce și rece ca ghiața. Acolo vom poposi puțin, oĭ clătări plosca bine ș'oĭ umpla o cu apă proaspătă. Cr.A. 21/2.

§ 68. Voiŭ să am und o să am.

Im Altrumänischen ist außer der Verbindung volo + inf. auch voiŭ să am als Fut. noch gebräuchlich gewesen. Selbst jetzt finden sich diese Formen noch sporadisch in der Volkssprache. Zuweilen kann man aber in Zweifel darüber sein, ob man sie als wirkliche Fut. ansprechen darf, oder ob man nicht vielmehr voiŭ, oiŭ usw. nicht als Hilsverb, sondern als selbständige Verba mit der Bedeutung ‚wollen' ansehen muß. Jedenfalls sind Bildungen wie voiu să-mĭ daĭ; nu voiŭ nimic; poruncile mele voiŭ să fie una pentru toată împărația mea Isp. 219, 2 v. u. möglich. Im übrigen ist aber im Dacorumänischen als Rest dieser Bildungsweise o să resp. a să noch erhalten; daneben kommt va să auch hier vereinzelt vor, sein eigentliches Gebiet ist das Aromunische, wo es, auch ohne să, ganz gewöhnlich ist. Man vergleiche die entsprechende Art das Fut. zu bilden im Bulgarischen šte da .. und im Albanesischen do tă .., beide unflektiert und mit Konjunktiv wie im Rumänischen. Hinsichtlich der Bedeutung hat o să mehr

Ähnlichkeit mit am să als mit voĭ, immerhin schließt es eine modale Verwendung nicht vollständig aus.

1. Cu ajutorul luĭ D-zeu sfîntu eŭ oĭu să încerc, doar de le oĭ da în cap (oiŭ să încerc = werde oder will versuchen?). St. AB. 107. 2. Spune-mĭ tu care este păsul tăŭ, şi porunceşte-mĭ ce trebuie să fac. Eŭ voi să merg (will gehen) la împăratul cel mare ca să-ĭ slujesc. Isp. 16, 7. 3. A umblat pe la vracĭ şi filosofi ca să le caute la stele şi să le ghicească, dacă or să facă copii. Isp. 1, 12. 4. Trebuie să sufer şi acest necaz venit pe capul mieu. Dar oare pînă cînd va să suferim. PA II 27, 7 v. u. 5. Ţiganca o îndemnă să se sue în pod cînd va veni clipita; iar ea ca moaşă va sta pe scară cu un ciur în mîna sprijinind feţii ce vor să se nască. PA. II 29, 1. 6. Aştepta cu neastîmpăr ce va să fie cu ea. PA. II 30, 1. 7. Auleo Doamne! vin de care nicĭ neam de neamul lui G., doar nicĭ naşul luĭ n'a gustat; el de aci încolo — gîndea — va să bee în toată ziua. PA. I 64. 8. Aromunisch: aistǫ ul bǫgǫ tu ipupsie kǫ muĭerisa va s aibǫ tsiva ku ǫaspitlu. Jb. III 168.

§ 69. O să am.

1. Du-te încolo, c'o să mănînceĭ bătaie. B. 23. 2. Aĭ avut un necaz mare ... şi o să maĭ aĭ unu. S. 193. 3. De nu viĭ, o să-ţi pară răŭ, am să fac una să se ducă vestea. B. 56, 5. 4. Tu tot să-l plezneştĭ cu buzdugan în cap cà el a să se lasă încetişor jos şi a să se ducă liniştit la grajd. Şez. VI, 6. 5. O să te ridicăm pe tine în scaun şi avem să-ţi aducem cea maĭ frumoasă împărăteasă de sub soare de soţie. Isp. 3. 6. Calul spuse feteĭ peste ce o să dea ... Isp. 17, 8. cf. Îĭ maĭ spuse că are să maĭ dea de o cursà pe care ĭ-o întindea tatà sàŭ. Isp. 17, 1 v. u. 7. Poate că o să te ascult, numaĭ ca să vedeţi ce putere am. PA. I 8. 8. Cînd crezĭ c'o să-ţi dea drumul pe cîteva zile. S. 203. 9. Osà mà maĭ prindà Nicoli prin prăvàlia lui cînd mi-oĭ vedea cù ceafa. ibd. 192. 10. Atîţĭ şi atîţi oameni voinicĭ

n'aŭ putut face nimic, şi tocmaĭ tu, un mucos ca tine, o să izbuteascŭ? Isp. 83, 14 v. u.

§ 70. Am să am.

Daß die Handlung sicher eintreten wird, drückt in der Regel das Fut. aus, das aus dem Prs. von a avea + să gebildet wird, es entspricht sowohl hinsichtlich der Bildung wie des syntaktischen Gebrauches ganz genau dem bulgarischen imam da ... Statt are să .. kommt in der Moldau zuweilen auch ar să mit sonst ungewöhnlichem Ausfall des e vor. Seine Stelle findet es hauptsächlich in den schon § 14 genannten Fällen, also in Prophezeiungen, Versprechen, Drohungen usw. Oft steckt, wie es seine Zusammensetzung ja erwarten läßt, noch der Nebenbegriff des Zwanges darin, des Gebotes resp. Verbotes, der moralischen Verpflichtung, so daß wir es häufig übersetzen können mit Verben wie: müssen, sollen, nicht dürfen usw. cf. Dimand, S. 146ff.

1. Dă-mĭ pace căcĭ am să mă duc la D-zeu să mă bat cu el. PA. I 62. 2. Ei ce să-ĭ scriŭ? Vr'o veste aĭ să-ĭ daĭ? S. 228. 3. Cînd cucoşul cîntă în prag, aŭ să-ţi vie musafirĭ. Şez. I 17. 4. Cînd ĭĭ avea vr'odată nevoie de mine, aprinde o şi eŭ îndată am să-ţi viŭ într'ajutor. Cr.A. 52. 5. Deşteaptă-te, că are să fie răŭ, dacă nu te veĭ deştepta. 6. Cred că şi judecată are să-mĭ găsească dreptate. Cr. IV 90. 7. Am să pornesc şi eŭ într'un noroc şi cum a da D-zeŭ. Cr.A. 12. 8. Am să mă duc la comedie! imĭ veni în minte.., aveam eŭ strînşĭ zece creiţarĭ la bunica. Am să-ĭ cer şi să mă duc la comedie. B. 23. 9. Ar să fie om mare şi multe fapte bune ar să facă. Kir. 11; 18; 91; 93. 10. Ei, dragul moşule, nimine n'ar să se ducă să străjuiească în biserică, căcĭ acolo se petrec de multe vreme lucrurĭ ascunse. Şez. X 71, 2.

§ 71. Sînt să.., am de.. u. ähnl.

Futurischen Charakter haben auch die Prs. der schon in § 37 genannten Redensarten; sînt să oder auch mit un-

persönlichem Verb e să sind allerdings jetzt ziemlich selten, dagegen habe ich Typen wie va fi să am verhältnismäßig häufig gefunden. Weiterhin seien auch noch erwähnt Bildungen wie am a face resp. am de făcut. Wie aus den Beispielen hervorgeht, die Dimand S. 148 gibt, ist früher der rein futurische Gebrauch von am a face häufiger gewesen, jetzt sagt man mehr am să fac, während am a face und ebenso am de făcut mehr dem Begriff der Notwendigkeit entsprechen. Zu am a face cf. ital. ho da fare, frz. j'ai à faire, span. he de hacer; zu am de făcut vgl. das hinsichtlich der Bildung dem rumänischen Ausdruck sehr nahe kommende albanesische ‚kam për të bërë'. Auch Redensarten wie ‚ieste de făcut' gehören hierher. Auch für dieses Kapitel hat Dimand schon so viel Beispiele gegeben, daß es nicht nötig ist, noch die meinigen anzuführen. Nur für die Verbindungen mit dem Part. pf. seien einige angegeben, weil ich hierfür bei Dimand keine gefunden habe.

1. Am de trecut prin multe locurĭ și nu vreaŭ să mă iea oameni la ochĭ. Cr.A. 15. 2. Intoarce-te înapoĭ or, dacă aĭ de dus înainte, ia-ți în ajutor pe cineva. Cr.A. 20. 3. Cere ce aĭ de cerut. Isp. 29. 4. Spune ce aĭ de spus. ibd. 118, 4 v. u. 5. Ce-ĭ de facut, vere Busuioc? Ur. 85.

§ 72. Futurum = Jussiv.

In § 18 sind Beispiele gegeben worden, in denen der Jussiv nahezu einem Fut. gleichkommt. Umgekehrt ist es aber durchaus nicht selten, daß das Fut. den Jussiv vertritt. Ein solches Fut., das eine Aufforderung wiedergibt, trägt implicite schon die Erfüllung derselben in sich, es duldet keine Widerrede. Andrerseits mildert es oft auch den Befehl, indem es ihn mehr als einen Rat erscheinen läßt. So wie man im Deutschen wohl auch zuweilen anstatt ‚gehe hin und tue dieses' sagen wird ‚du kannst einmal hingehen und dieses tun', ebenso ist im Rumänischen in gewissen Fällen das Fut. beinahe einem ‚poți' gleich.

1. Aĭ să viĭ cu mine, iĭ zise copila. B. 47. 2. Să-mĭ

facĭ un mic serviciŭ. Uite ce e: aĭ să te ducĭ într'o zi, cînd ți-oiŭ spune eŭ, la gară. S. 134. 3. Lasă-mă, te rog o leacă să-mĭ plîng neamurile, și pe urmă m'îĭ mînca în voie. Șez. VI 155, 15 v. u. 4. Stăpîne! vină întîĭŭ cu mine la apă și mă spală bine și apoi îĭ încaleca pe mine. Sb. 62. 5. Eŭ am o soră maĭ mică, ea ieste crăĭasă preste păsările, veĭ merge la ea și poate că ea te va ști îndrepta. PA. VI 64.

§ 73. Futurum I in modaler Bedeutung.

Eigentümlich ist der modale Gebrauch des Fut. in Sätzen wie: Impăratul era mîhnit de moarte. Și cum n'a fi, cînd îĭ veni în minte că făgăduise ... PA. I 32, 6. Statt des Fut. kommt auch der Konditionalis vor: De ce plîngĭ? Cum n'așĭ plînge; am gewöhnlichsten ist aber der Konjunktiv: Ce ĭeștĭ așa superat? Da cum să nu fiu. PA. V 50 usw. Auch in Relativsätzen und in unabhängigen Fragen vertritt das Fut. oft den Konj. resp. wechselt mit ihm. Nach einer Anzahl von Verben kann sowohl Konj. wie Fut. stehen, ohne daß ein besonderer Unterschied deutlich herauszufühlen wäre. Solche sind etwa: făgădui, aștepta, se lega, teme u. ähnl. Beispiele hierfür zu geben ist überflüssig; man vgl. bei Dimand S. 67 und S. 233, § 166ff.

§ 74. Futurum I als Futurum der Vergangenheit.

Eine Handlung kann nicht nur als zukünftig betrachtet werden vom Standpunkt der Gegenwart, sondern auch vom Standpunkt der Vergangenheit aus. Dieses Zeitverhältnis kommt im Französischen z. B. durch den sogenannten Konditionalis zum Ausdruck. Im Rumänischen hat die gewöhnlich so bezeichnete Form diese Funktion nicht, seine Stelle vertritt das Fut. I, und zwar sowohl im Sinne des I. wie II. Fut. der Vergangenheit. Wo dennoch der Konditionalis in solchen Fällen steht, soll das modale Element betont werden. Am häufigsten findet sich dieses Verhältnis erklärlicherweise in Nebensätzen nach Verbis dicendi. Wenn es äußerlich in einem Hauptsatz steht, so ist dieser innerlich ab-

hängig von einem solchen zu ergänzenden Verbum. Außer dem Fut. kommen als Ausdrucksweisen für dieses Zeitverhältnis zuweilen auch die in § 37 genannten Redensarten in Betracht, ebenso aveam să . . . , das der Bildung des Konditionalis in den übrigen romanischen Sprachen noch am nächsten kommt. Am să fac: aveam să fac = ferai: ferais.

In diesem Zusammenhang werden einige Worte über den sogenannten Konditionalis am Platze sein. In seiner Grammatik S. 348 § 105 spricht Mätzner über ihn und sagt dort, daß man ihn ohne allen formalen und sachlichen Grund als einen besonderen Modus bezeichne, während er eigentlich nichts sei als ein Fut. der Vergangenheit. Für das Französische trifft das ohne Zweifel zu, in der Bildung mit habebam liegt durchaus nichts Modales. Anders liegt die Sache im Rumänischen. Die hier gemeinhin so bezeichnete Form ist ihrer ganzen Bildungsweise (sie ist mit volebam zusammengesetzt) Optativ, in ihrer Anwendung in Bedingungssätzen etwas verblaßter Optativ. Man darf also den Gebrauch als Optativ nicht aus dem Wesen des Konditionalis ableiten, sondern umgekehrt die konditionale aus der optativischen Gebrauchsweise. Deshalb sind auch die Anstrengungen verfehlt, die Ebeling in seinen „Problemen der Romanischen Syntax I. Teil, Halle 1905“ macht, um die Eigentümlichkeit des Gebrauchs des Konditionalis zum Ausdruck einer Verwünschung auf sein Wesen als Konditionalis zurückzuführen. Wegen seines modalen Charakters gehe ich nicht weiter darauf ein, er gehört in eine Darstellung des Modus.

§ 75. Fut. I = Fut. I der Vergangenheit (= Kond. I).

1. Şi plin de încredere în sine că va izbuti la cea ce gîndia . . . Cr.A. 11. 2. Ceru să-ĭ împlinească orĭ-ce cerere ĭĭ va face. CdB. 5, 15. 3. Cum pricepu ţiganca că vorbele scîndurilor o vor duce la pierzare de le va auzi fiul de boer, nu maĭ dete nicĭ un pic de somn în genele. Isp. 65. 4. Socoteam că n'o să maĭ pot răbda. Sad. 61. 5. Mi a spus c'are să te vînză. S. 166. 6. Abia aştepta să vază

ținea-se-va de cuvînt. PA. II 26. 7. Inima îĭ spunea c'o să dea de niscai-va nevoie. Pop. IV 32, 4. 8. Își aduse aminte că frații lui eraŭ a se întoarce a doua zi. Isp. 35, 3. 9. Frații gîndînd că e el și fiindu-le necaz că era să se însoare cu fata împăratuluĭ și să ajungă și împărat, dăduseră etc. St.AB. 77, 6. 10. Procletele uraŭ de moarte pe ăst frate ce avea să vie. Pop. I 74. 11. Într'o zi îĭ spuse că are de gînd să cumpere moșie frumoasă și să plugurească amîndoi. In acest chip Mișu va face parte din aristocrația rurală a județuluĭ, se va înscrie ... S. 125/6. 12. Dar acum L. nu maĭ are nicĭ de cum pofta de a-ĭ intra în voie. De cîte orĭ nu-l încolțise pe el M. De cîte orĭ! Astăzi o să-ĭ arate și el colții. S. 213.

§ 76. Fut. I = Fut. II der Vergangenheit (= Cond. II).

1. In tăcerea luĭ cuminte acuma se gîndia ce va face, încotro se va îndrepta, după ce se va întoarce în săracia de acasă. Sad. 62. 2. Făceam jurămînt în gînd să nu maĭ plec nici odată de acasă, pînă n'oĭ întreba pe mama de are să plouă saŭ ba. B. 54.

§ 77. Futurum I = Futurum II.

Das Futurum wendet der Rumäne häufiger an, wo es die Logik erfordert, als der Deutsche, das Fut. II aber, wenigstens in seiner eigentlichen Bedeutung, kennt die Volkssprache fast gar nicht, seine Stelle wird meist vertreten vom Fut. I. Vgl. § 82.

1. Lasă-l că vine cînd va isprăvi banii. S. 257. 2. După ce voĭ isprăvi de treerat, mă duc la B. S. 98. 3. Așa mi-ĭ obiceiul. Pînă ce nu mĭ-oĭ lua sara sară bună dela oiți nu mă pot odihni. Cioc. 28.

§ 78. Futurum II.

1. Apoĭ cu această sută și maĭ bine de leĭ te-ĭ putea duce la boieru în voiea cea bună că atuncia îĭ veĭ fi îm-

plinit porunca cum să cade. Sb. 217. 2. Vei zice ..., căcĭ îndată se vor stringe tot ce va fi rămas. PA. I 62, 8 v. u.

§ 79. Futurum = Potentialis.

Außerordentlich häufig findet man die Fut. verwendet, um die bloße Wahrscheinlichkeit eines gegenwärtigen Zustandes resp. einer vergangenen Handlung zu bezeichnen. Eine in der Zukunft gedachte Handlung kann ja sehr leicht das Merkmal der Unsicherheit an sich haben, man kann zweifeln, ob die Handlung wirklich eintreten wird, man weiß nichts Positives über die näheren Umstände, unter denen sie vielleicht geschehen wird. Ebenso kann aber auch einem Zustand oder einer Handlung der Gegenwart resp. Vergangenheit dieses spezifische Merkmal der Ungewißheit anhaften. Die Sprache greift dann häufig zu dem Mittel, auch für diese letzteren Fälle die Fut. zu gebrauchen, nicht nur, weil beiden, dem Fut. an sich sowohl wie auch der vorliegenden Handlung aus der Gegenwart oder Vergangenheit, das Merkmal der Unsicherheit zukommt, sondern auch darum, weil für den Sprechenden das sichere Wissen über den betreffenden Fall wirklich noch in der Zukunft liegt. Die nahe Verwandtschaft mit dem Konjunktiv (dem Modus der Ungewißheit) erhellt daraus, daß auch dieser, sogar im gleichen Satze, gleichbedeutend mit dem Fut. vorkommt.

Für gewöhnlich ist ja das Fut. perfektiv, es ist aber klar, daß das potentiale Fut. I. immer imperfektiv sein wird, denn es bezeichnet einen wenn auch nur gemutmaßten Zustand oder eine solche Handlung in der Gegenwart. Deswegen gebraucht man, um diese Imperfektivität besonders hervorzuheben, in den meisten Fällen das mit dem Part. prs. zusammengesetzte Fut. voĭ fi făcînd (cf. eram făcînd und am fost făcînd) und zwar bei allen Verben. Philippide meint allerdings: „Această formă lipsește la verbul sînt, unde viitorul I. face serviciul și de potențial." S. 118 § 37. Zwar scheut man sich offenbar, voĭ fi fiind zu sagen, und so vertritt denn auch voĭ fi meist die Periphrase, aber es ist nicht richtig,

daß sie vollständig fehle (s. § 81 Beisp. 4). Neben voĭ fi făcut kommt auch voĭ fi fost făcut vor.

Äußerlich ist das potentiale Fut. vielfach gekennzeichnet durch Ausdrücke, die die Unsicherheit, Wahrscheinlichkeit u. ähnl. wiedergeben wie nu ştiu, cine ştie, oare, poate, după cum, durch Frage usw.

§ 80. Einfaches Futurum I.

1. Incepură a povesti cîte şi maĭ cîte pînă ce ajunseră cu vorba că oare ce vor maĭ face nevestele lor, şi că oare maĭ gîndi-vor la eĭ. Trib. 32: 14. 2. Ce soiŭ o fi de creşte aşa de frumos. Trib. 28: 2. 3. Mult vînat trebuie să fie în pădurile de pe munţii etc. Mult o fi. St. AB. 120. 4. Să fie cum o fi. ibd. 157, 12. 5. Oare ce va maĭ fi asta, haid să ne sculăm. P. A. I, 71. 6. Acum, trecĭ de te maĭ odihneşte şi tu, c'îĭ fi ostenit. St. B. 117, 3.

§ 81. Periphrastisches Futurum I.

1. Mama, ştiŭ că nu maĭ poate de dorul nostru, o fi gîndînd că ne-am prăpădit cu toţii. P. A. V, 31. 2. Din vălmăşagul minţiĭ eĭ înfierbîntată de boală, un gînd îĭ răsăria feteĭ lămurit: Ce o fi făcînd N.? O fi ştiind el de boala eĭ? S. 272. 3. Drept e că am auzit de ea, dar unde o fi stînd nu ştiŭ. St. AB. 56. 4. Cîţĭ Rumînĭ or fi fiind, ce viaţă or fi ducînd cine ştie. Wgd., Gram. S. 124, 1. 5. Bărbatul se cam miră că ce va fi avînd cu pielea, dar nu zice nimic. Trib. 28; S. 9. 6. Veţi fi ştiind, că acesta era nenea S. Trib. 7; S. 5, 8 v. u. 7. Viţeaua asta ne întrece pe toate! Ce-ĭ va fi dînd oare să mănînce. Trib. 28; S. 2.

§ 82. Futurum II.

1. Ei s'au dus la trebile lor, ear P. a fi mers de a volomocul cine ştie cîte vreme pînă odată s'a oprit. Trib. 4; S. 14, 6. 2. Tacĭ din gură, a fost odată, cînd o fi fost, azĭ nu maĭ e. Crăc. 5. 3. Crezu că vizitiul i-le-o fi luat. Isp. 110. 4. Dacă a murit, s'a rugat fata împăratuluĭ să-ĭ lase trupul

să-l îngroape după legea creştinească în pământ şi cum l'a rugat, ce-ĭ o fi spus ea că l'a înduplecat pe zmeŭ. St. AB. 75. 5. Ce s'or maĭ fi înţeles vulturiĭ după aceea, nimenĭ nu ne maĭ poate spune. Pa. I, 29.

§ 83. Konditionalis.

Zum Schlusse sei, nur als Parallele zu dem potentialen Gebrauch des Fut., in derselben Funktion, allerdings mit verstärkender Kraft, der Konditionalis belegt.

1. Am auzit că Armerica aia ar fi sub pământ. B. 7. 2. Să spune că ar fi o grădină mîndră. Pop. I, 87. 3. Dela o vreme, o prinse mirarea pe babă că ce ar fi mîncînd el ziua pe acolo. Şez. VIII, 132. 4. Un gînd îndărătnic îl urmarea din copilărie, gîndul miculuĭ Gh.; şi orĭ unde s'ar fi dus, orĭ ce ar fi facînd, chipul cel oacheş ĭ-se înfăţişa necontenit. Kir. 23. 5. Despre îngerul cel mic şi voinic cred că ar fi fost Şt. Bo. 44. 6. Ei darul cu darul, măiculiţă, ar fi răspuns doica, să-l văd eŭ însurat şi norocul luĭ să fie bun. St. AB. 89.

Abkürzungen und Literatur.

B.: Bârsan, Ramurĭ. Budapest 1906.
Bibl. pop.: Biblioteca poporală a Asociaţiunii.
Bo.: T. A. Bogdan, Ştefan cel Mare. Braşov 1904.
Bot.: S. Botezan, Cenuşotca. Braşov 1904.
Cat.: Catana, Poveştile Bănatuluĭ I. Gherla 1893.
Cioc.: J. Ciocîrlan, Traiul nostru. Budapest 1906.
Crac.: Crăciunescu, Copii de găsit. Caransebeş 1898.
Cr. A.: Creanga, Opere complecte IV (Harab Alb).
Cr. J.: Creanga, O. c. III (Jvan Turbinca).
Densuşianu: Histoire de la Langue Roumaine I. Paris 1901.
Dimand: Zur Rumänischen Moduslehre, Druckschrift der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Bd. XLIX. Wien 1904.
Foth: Die Verschiebung lateinischer Tempora in den roma-

nischen Sprachen. Romanische Studien von Boehmer. II. Bd.

Isp.: Ispirescu, Legende saŭ Basme Românilor I. Bucureşti 1901.

J. B.: J. Bota, Culegere din cele maĭ frumoase Poveşti. Braşov 1891.

Kir.: Kirileanu, Ştefan Voda cel Mare şi Sfînt. Focşanĭ 1903.

L.: G. Lecca, Suprema Forţa.

Mätzner: Französische Grammatik[3]. Berlin 1885.

Meltzer: Zur Lehre von den Actionen. Indogermanische Forschungen XVII.

M. L.: Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen 1894.

P. A.: Pop Reteganul: Poveşti Ardeleneştĭ I—IV. Braşov 1888.

Philippide: Gramatică Elementară a Limbiĭ Romîne. Iaşĭ 1897.

Pop.: Popescu, Carte de Basme I—V. Buc. 1892.

P. P.: Pop Reteganul, Poveştĭ din Popor. Sibiiu 1895.

S.: Sandu Aldea, Două Neamurĭ. Buc. 1906.

Sad.: Sadoveanu, Amintirile Căpraruluĭ Gheorghiţă. Buc. 1906.

Sb.: Sbiera, Poveşti poporale Rumîneşti. Cernăuţ 1886.

St. A. B.: Stâncescu, Alte Basme.

St. B.: Stâncescu, Basme. Buc. 1892.

Străjan: Manualŭ de Gramatica Limbeĭ Romane. Buc. 1884.

Şez.: Şezătoarea, hrsgegeb. v. A. Goroveĭ.

Trib.: Biblioteca poporala a Tribuneĭ. Sibiiu.

Ur.: Urechia, Legende Rumîne I. Buc. 1904.

Vising: Die realen Tempora der Vergangenheit im Französischen und den übrigen romanischen Sprachen (Französische Studien VI, VII).

Wgd. (Jb.): Weigand, Praktische Grammatik des Rumänischen. Leipzig 1903. Bulgarische Grammatik. Leipzig 1907. Jahresberichte des Instituts für Rumänische Sprache. Leipzig.

Außerdem die bekannten Abkürzungen für die einzelnen Tempora.

Druck von August Pries in Leipzig.

Vita.

Ich, Paul Heidler, evang.-luth. Konfession, bin am 13. Febr. 1884 als Sohn des Posamentenverlegers Albin Heidler in Crottendorf im Erzgebirge geboren. Nachdem ich hier 6 Jahre die Volksschule besucht hatte, kam ich Ostern 1896 auf das Realgymnasium zu Annaberg i. Erzgeb., das ich 1905 mit dem Reifezeugnis verließ. Nach einem in Straßburg verbrachten Semester ging ich nach Leipzig. Vorlesungen und Seminare resp. Proseminare besuchte ich bei den Herren: v. Bahder, Barth, Birch-Hirschfeld, Brahn, Brugmann, Cohen, Davies, Deutschbein, Dittrich, Gröber (Straßb.), Heinze, Köster, Koeppel (Straßb.), Richter, Settegast, Sievers, Schmarsow, Volkelt, Weigand, Witkowski, Woltereck, Wundt.

Zu besonderem Dank fühle ich mich Herrn Professor Dr. Weigand, dessen Famulus ich 6 Semester lang sein durfte, verpflichtet. Ich wünschte, meine Arbeit wäre so, daß ich sie als eine kleine Abschlagszahlung meiner Schuld an ihn ansehen könnte.